

# INSTRAW

# noticias



MUJER Y DESARROLLO

1988 I  
ENE-GLO  
SP

**FUENTES DE ENERGIA  
NUEVAS Y RENOVABLES**

**Una opción para las mujeres  
Un desafío para el futuro**

No 10  
VERANO 1988

# Contenido

- 2 LA JUNTA DEL INSTRAW SE REUNE EN SANTO DOMINGO
- 3 LAS MUJERES: FUENTE CRUCIAL DE ENERGIA  
Como recolectoras, usuarias y administradoras de energía para el consumo doméstico y comunitario, las mujeres deben participar en los programas y proyectos energéticos.
- 5 EL INSTRAW, LAS MUJERES Y LA ENERGIA
- 8 COOPERACION SUR-SUR  
Por qué la energía renovable es un campo ideal para la cooperación técnica entre los países en desarrollo.
- 10 PARTICIPACION DE LA MUJER EN PROGRAMAS Y PROYECTOS ENERGETICOS  
Algunos puntos fundamentales a tener en cuenta.
- 12 EXPLORANDO EL FUTURO  
Las ricas posibilidades de la energía renovable se concretan en proyectos prototipo para países en desarrollo.
- 15 LA MUJER Y LAS NUEVAS TECNOLOGIAS ENERGETICAS  
Cómo la división del trabajo según el género puede afectar el resultado de los proyectos de energía.
- 16 LA ENERGIA QUE GENERA INGRESOS  
Desde el procesamiento de comida a la elaboración de cerveza o ahumado de pescado: por qué las mujeres necesitan energía para sus tareas y negocios.
- 18 CAPACITACION EN ESTADISTICAS SOBRE LA MUJER  
Un taller nacional en Beijing, China.
- 22 LA MUJER, EL AGUA POTABLE Y EL SANEAMIENTO AMBIENTAL  
Probando los módulos de capacitación en Etiopía, Kenya, Somalia y Sudán.
- 26 LA MUJER Y EL DESARROLLO EN LA ERA DE LA INFORMÁTICA  
Aplicando las nuevas tecnologías de la comunicación.
- 38 YA ES HORA DE ACTUAR: 8 DE MARZO



*Mezclando estiércol de vaca para procesar en una planta de biogas en Ugala, India.  
UN/Ray Witlin*

## Secciones Fijas

- 1 EDITORIAL:  
Un desafío para el futuro.
- 29 MUJER Y DESARROLLO EN LA ONU:  
CONTINUA EL DEBATE
- 32 NOTICIAS DE LAS REGIONES
- 35 HEMOS LEIDO
- 37 BIBLIOTECA

Edición: Dunja Pastizzi-Ferencic, Krishna Ahojja-Patel, Mercedes Sayagués.  
Producción y distribución: Carol Haleby, Christine Lemoine, Odette Milaueh  
Lay-out: Ninón de Saleme

### Un desafío para el futuro

FUENTES RENOVABLES  
DE ENERGÍA

Que las mujeres son una fuente importante de energía es algo obvio para quien observe las largas jornadas que dedican al trabajo y a la familia. Que las mujeres son también importantes usuarias y administradoras de energía —además de la propia— al nivel de la casa y la comunidad, no es tan obvio. Aún menos evidente es el nexo entre las mujeres y las estrategias de ahorro energético, entre las mujeres y las fuentes de energía nuevas y renovables (FENR) —una de las soluciones posibles para los problemas energéticos de tantos países en desarrollo.

Mirando más allá del año 2000, urgen grandes cambios en el sector energético. ¿Puede el mundo racionalizar su uso de la energía y desarrollar fuentes alternativas que sean baratas, seguras, y respetuosas del medio ambiente? En esta búsqueda, las FENR plantean un desafío para el futuro.

Este número de INSTRAW Noticias examina varios aspectos de la problemática energética en su relación con la mujer. Comenzando con un análisis de su rol en la adquisición y uso de energía (pág. 4), seguimos con un recuento de las actividades del INSTRAW para apoyar ese rol, de acuerdo con las Estrategias de Nairobi.

El año pasado, en Castel Gandolfo, un grupo de expertos de alto nivel evaluó la rentabilidad y competitividad de las FENR, y las razones por las que su desarrollo y aplicación han sido más lentos de lo esperado (pág. 6). Además, aunque este campo es ideal para la cooperación técnica entre los países en desarrollo, ésta aún avanza despacio, como señala un Grupo de Expertos reunido por el INSTRAW (pág. 8).

La energía alternativa se acomoda bien a las necesidades domésticas y a muchas actividades económicas que suelen realizar las mujeres, como la fabricación de ladrillos, alfarería, secado de productos agrícolas, elaboración de cerveza, y otras. Por eso, las mujeres deben participar en la elección de las nuevas tecnologías energéticas, y en el diseño e implementación de los proyectos y programas de energía. Eso sí, un cuidadoso análisis de la comunidad debe preceder a cualquier esquema energético orientado a satisfacer las necesidades de la gente (págs. 15-16).

La capacitación de agentes de desarrollo y líderes de grupos de mujeres —dos objetivos de la estrategia de capacitación del INSTRAW— en los nexos entre las mujeres y las FENR, o entre las mujeres, el agua potable y el saneamiento ambiental, continúa siendo una prioridad para el Instituto (pág. 22). Continúa también la capacitación para usuarios y productores de estadísticas sobre la mujer, esta vez en Beijing, China (pág. 18).

La capacitación es un asunto primordial para el INSTRAW: la participación de las mujeres en las FENR va más allá de los hornos mejorados, más allá de pequeños proyectos de ahorro energético que son caros y difíciles de replicar. La solución pasa por involucrar a más mujeres en todos los niveles de los proyectos y programas; por ubicar a más mujeres en los puestos claves; y por capacitarlas en los aspectos técnicos de la energía renovable. El INSTRAW está comprometido con estas metas. □



# LA JUNTA DEL INSTRAW se reúne en Santo Domingo

La Junta de Consejeras cerró su octava sesión en la sede permanente del Instituto en Santo Domingo, República Dominicana. La Sa. Daniela Colombo (Italia) fue electa Presidenta; la Sa. Victoria Okobi (Nigeria), Vicepresidenta, y la Sa. Lin Shangzhen, Relatora.

La agenda incluyó los siguientes temas: implementación del programa de trabajo en 1987 y el informe de progreso del Instituto; las estrategias de capacitación del INSTRAW sobre la mujer y el desarrollo (MED); nuevas tecnologías de comunicación; el presupuesto del programa para el bienio 1988-1989; la formación de redes; la búsqueda de fondos y otros asuntos relativos al funcionamiento del Instituto.

Luego de examinar el Informe de Progreso presentado por la Directora, la Junta expresó su satisfacción por la cantidad y calidad del trabajo sustantivo y técnico realizado por el INSTRAW, especialmente su investigación pionera sobre las actividades económicas de la mujer en el sector informal.

Ya que la capacitación sobre la mujer y el desarrollo tuvo alta prioridad para el INSTRAW durante el bienio 1986-87, el Instituto ha desarrollado innovadoras metodologías de capacitación que se examinaron en la reunión. La Junta reconoció que el enfoque modular flexible, de medios múltiples, usado para capacitar a los funcionarios de desarrollo, organizaciones femeninas e instituciones académicas, tiene un efecto multiplicador a través de la transferencia de conocimiento y experiencia sobre los temas de MED.

La Junta recomendó desarrollar este enfoque de capacitación, que ha producido resultados positivos tanto a ni-

veles de políticas como de la comunidad. Igualmente, la Junta recomendó que el INSTRAW elabore currícula prototipo y material de enseñanza sobre la mujer y el desarrollo, orientados hacia las instituciones formales e informales que trabajan en esta área.

La Junta recomendó extender y mejorar los nexos electrónicos del INSTRAW con otros sistemas de información de la ONU, y con las bases de datos y redes fuera de la ONU. Se aprobó para 1988 una reunión sobre cómo aplicar las nuevas tecnologías de comunicaciones para la mujer y el desarrollo.

La Junta aprobó el nuevo presupuesto del programa 1988-89, con énfasis en el programa de información, comunicación y documentación, vital para diseminar los resultados de la capacitación e investigación del INSTRAW.

Un importante punto de la agenda concernía la formación de redes, pilar principal de la exitosa forma de operación del INSTRAW a través de los convenios cooperativos y la participación en los costos. La Junta puso énfasis en la importancia de los convenios cooperativos con las cinco Comisiones Regionales de la ONU, en vista del Plan de Mediano Plazo del Sistema sobre la mujer y el desarrollo (1990-95).

Al señalar los resultados iniciales positivos de la red de puntos focales, que han ayudado al Instituto en diferentes actividades, tales como la capacitación, la traducción y divulgación de las publicaciones del INSTRAW, la Junta expresó su agradecimiento e invitó a los puntos focales a seguir esta política. Se aprobaron tres nuevos puntos focales para la cooperación con INSTRAW a nivel nacional.

En lo referente al incremento de fondos, la Junta señaló que, aunque va

en aumento el monto de las contribuciones y el número de países que aportan al INSTRAW, aún deben intensificarse los esfuerzos para incrementar los fondos, no sólo con fuentes gubernamentales, sino también con no gubernamentales y privadas. Como una contribución en especie de parte de las ONG, la Junta recomendó convenios cooperativos para actividades conjuntas.

En vista de la sesión del décimo aniversario de la Junta en 1990, debe dársele consideración a este asunto en la novena sesión.

Finalmente, la Junta expresó su reconocimiento a los gobiernos que contribuyen con el INSTRAW, al País Anfitrión, al Secretario General, y a otros cuerpos de la ONU y agencias especializadas, por su apoyo constante a las actividades del INSTRAW a favor de la mujer en desarrollo a nivel mundial.

Asistieron los siguientes Miembros de la Junta: Inés Alberdi (España); Berta Torrijos de Arosemena (Panamá); Daniela Colombo (Italia); Fabiola Cuví Ortiz (Ecuador); Elena Atanassova Lagadinova (Bulgaria); Achie Sudiarti Luhulima (Indonesia); Victoria N. Okobi (Nigeria); Tawhida Osman Hadra (Sudán); Lin Shangzhen (China) y Kristin Tornes (Noruega). Entre los miembros ex-oficio se incluyeron representantes de las cinco comisiones regionales; un representante del país anfitrión, la República Dominicana; la Directora del Instituto, quien fue nominada como representante del Secretario General para esta sesión.

Asistieron también representantes de diferentes agencias y cuerpos de la ONU, tales como el PNUD, la FAO y UNICEF, así como observadores de varias importantes ONG. □



Buscando combustible en Nepal

UN/Gatha

# LAS MUJERES

## Fuente Crucial de Energía

*Hasta hace poco, raras veces los formuladores de políticas enfocaban los problemas energéticos familiares y su relación con la carga de trabajo de la mujer, con las necesidades familiares básicas, y con el desarrollo rural general. ¿Cómo se vincula la mujer a la energía? ¿Qué puede hacerse para realzar su participación?*

La mujer tiene una mínima participación en la producción y distribución modernas de energía en los países en desarrollo. Pero en las áreas rurales, la mujer es la principal recolectora, usuaria y administradora de energía para el consumo energético familiar y comunitario. En el hogar, la energía provee

---

Parte de este texto pertenece a una ponencia presentada en el seminario sobre *El rol de la mujer en el uso de fuentes de energía nuevas y renovables* (INSTRAW, Santo Domingo, 1985) por el Instituto para los países en desarrollo, Zagreb.

alimentos nutritivos, agua limpia, abrigo, luz, y la posibilidad de realizar actividades generadoras de ingresos. La mujer está directamente vinculada a la adquisición y el uso de energía en relación con la agricultura, el procesamiento de alimentos, y el comercio.

### Fuerte impacto

Cerca de un 70 por ciento de la gente del mundo en desarrollo todavía depende de la madera para combustible,

calor y luz. Por tradición, la recolección, preparación y el uso de la madera para combustible son una parte importante de las responsabilidades domésticas de la mujer. Los hijos, especialmente las hijas, a menudo trabajan largas horas recolectando combustible y atendiendo el fuego. La baja productividad y el consumo de tiempo en la recolección y preparación del combustible no permiten que las mujeres se ocupen de la agricultura o de generación de ingresos, de la nutrición y el mejoramiento de la salud familiar y

otras tareas... así como restan a cualquier tiempo de ocio que puedan tener.

Los déficits energéticos —de madera y carbón, de residuos de plantas y desecho animal— tienen fuerte impacto sobre la vida de la mujer rural. Los rápidos aumentos en la deforestación, desertificación y deterioro de los terrenos agrícolas, agravados por el crecimiento poblacional, han creado una crisis de madera de combustible en muchos países en desarrollo. La gente rural suele obtener la mayor parte de su energía doméstica reuniendo ramas y varitas secas, mientras que la población urbana depende de la madera comercial. Para ambas, la disminución en los suministros de madera está provocando un aumento en los precios o en el tiempo que se emplea reuniendo combustible.

Unido al problema de la disminución de las fuentes de combustible está la forma ineficaz en que se usan los suministros disponibles. El diseño de muchas cocinas tradicionales requiere un alto consumo de combustible con una producción de energía comparativamente baja, incrementando el ya alto costo (en tiempo o dinero) del combustible.

Esas cocinas también producen humo con altos niveles de monóxido de carbono, que causa serios problemas respiratorios y oculares a la mujer. El humo ennegrece las paredes, que la mujer tiene que limpiar frotando, agregándose esto a su lista sobrecarga<sup>a</sup> de quehaceres.

Además, muchas de las actividades generadoras de ingresos de la mujer rural (tales como preparación de cerveza, ahumado de pescado, y procesamiento de aceite) son intensivas en combustible, forzando a la mujer a pasar largas horas en medios insalubres y ahumados.

El déficit de combustible afecta no sólo la carga laboral de la mujer, y la nutrición y bienestar de la familia, sino que también impide diferentes actividades artesanales tales como la alfarería y el procesamiento de alimentos. La crisis ambiental general se refleja de ese modo en la vida familiar y comunitaria, y en la posición social y económica de la mujer. Ella misma a menudo no percibe la conexión entre la degradación ambiental, el tiempo adicional dedicado a la recolección de combustible, y la disminución de sus oportunidades de generación de ingresos.

## Participación de la mujer

Cuando la mujer está debidamente informada de los problemas y soluciones energéticos, se interesa profundamente en aprender y usar las fuentes de energía nuevas y renovables. Lograr este objetivo implica un número de acciones a nivel nacional e internacional, requiriendo una mejor planificación social del desarrollo, y una mejor utilización de los recursos energéticos.

Existe una amplia dispersión de las fuentes de energía no convencionales y las diferentes formas de usarlas en los países en desarrollo. Se necesita una mejor coordinación y planificación para introducir las nuevas técnicas y tecnologías.

Si la mujer ha de participar realmente en el campo de las Fuentes de Energía Nuevas y Renovables (FENR), es necesario descentralizar, al menos parcialmente, la producción y consumo de energía. Otro factor clave es promover el rol activo de las organizaciones de base y comunitarias que pueden ayudar a identificar las necesidades y adoptar soluciones adecuadas.

Los niveles actuales de consumo energético per cápita en la mayoría de los países en desarrollo están muy por debajo de los niveles mínimos necesarios para una supervivencia decente, sin hablar del empleo total y del desarrollo económico nacional. Cualquier aumento futuro en la producción y consumo de energía depende de la promoción del uso de las FENR, y del realce del rol de la mujer en este campo.

La mujer es la usuaria principal de la energía generada por muchas FENR. La energía de calor proveniente del sol y la biomasa se usan principalmente en la calefacción, cocción y refrigeración, para secar productos agrícolas y en otras actividades en pequeña escala. La energía mecánica eólica, la fuerza hidroeléctrica en pequeña escala y la energía solar se usan para producir luz, y en proyectos industriales agrícolas en pequeña escala. Muchas de las diferentes aplicaciones de energía renovable se relacionan directamente con los intereses, actividades y capacidades de la mujer. Así, la mujer debe ser informada y educada acerca de los posibles usos de las nuevas tecnologías de energía; debe también jugar un papel en su selección, uso y administración. □

UN/Photo

Por medio de células fotovoltaicas se concentra la energía solar



*En vista de que en los países de bajo nivel de ingresos un porcentaje elevado del consumo total de energía corresponde al consumo doméstico, y en vista de las consecuencias del alza de precio de la energía y de la amenaza que plantea actualmente la inflación, se debe prestar atención inmediata a medidas relacionadas con la adaptación de tecnologías, la conservación de combustibles y el desarrollo de fuentes de energía nuevas o mejoradas, como la biomasa, la energía solar, eólica, geotérmica y nuclear y las minicentrales hidroeléctricas.*

Estrategias de Nairobi orientadas hacia el futuro (párr. 221)



# EL INSTRAW, LA MUJER Y LA ENERGIA

*Un esfuerzo continuo para destacar el importante rol que juega la mujer en la generación y el uso de las fuentes de energía nuevas y renovables.*

El Instituto lleva a cabo investigación y capacitación para realzar las necesidades y la participación de la mujer en el sector energético, e identificar medios de aliviar su carga como productora y usuaria de energía, particularmente en las áreas rurales de los países en desarrollo.

Esas preocupaciones se reflejaron en la Conferencia Mundial sobre Fuentes de Energía Nuevas y Renovables (FENR), en Nairobi, 1981. *El Programa de Acción de Nairobi para el Desarrollo y la Utilización de FENR*, adoptado en esta Conferencia, propuso una transición de una economía internacional dependiente principalmente de los hidrocarburos, hacia fuentes de energía alternativas, tales como energía de biomasa, solar, eólica, geotérmica, y mini y micro-plantas hidroeléctricas. *El Programa de Acción* urgía también la consideración de las dimensiones sociales, incluyendo el rol de la mujer, en el desarrollo de fuentes alternativas de energía.

De nuevo, en 1985, las *Estrategias Orientadas hacia el Futuro para el Avance de la Mujer* enfatizaron la necesidad de vincular a la mujer en la planificación y proyectos de FENR.

Un esfuerzo importante del INSTRAW fue la reunión del Grupo de Expertos sobre *El Rol de la Mujer en la Esfera de las Fuentes de Energía Nuevas y Renovables* (Santo Domingo, febrero 1985), seguimiento a la Conferencia de 1981 en Nairobi. Los expertos convinieron en que la vinculación de la mujer con las FENR podría acelerarse sólo a través de programas y proyectos concretos. Elaboraron pautas y proyectos sobre la mujer y las FENR, aplicables en los países en desarrollo. El grupo recomendó que las organizaciones internacionales y nacionales activas en las FENR deben

poner en práctica directrices sobre la evaluación y planificación de energía; la investigación, el desarrollo y la demostración; la transferencia y adaptación de tecnologías plenamente desarrolladas; flujos de información, educación y capacitación. (El informe de esta reunión, en inglés, francés y español, está disponible en el INSTRAW).

Siguiendo las recomendaciones del Grupo de Expertos, el INSTRAW condujo en 1986 una encuesta sobre las necesidades de capacitación para la mujer y las FENR. Los hallazgos mostraron una falta de materiales adecuados de capacitación en el campo. Donde habían materiales generales, no se hacía mención de las necesidades y la participación de la mujer.

Para satisfacer esta necesidad, el INSTRAW estableció, de conformidad con su filosofía y su mandato, un programa de sensibilización y capacitación dirigido a dos audiencias específicas:

- planificadores, administradores de proyectos y ejecutores que necesitan adquirir conciencia del rol de la mujer en los programas de energía;
- liderazgo de las organizaciones femeninas que puedan jugar un rol catalítico en la vinculación de la mujer en las FENR.

En su programa de actividades desde 1981, el INSTRAW ha mantenido contacto regular, dentro y fuera del sistema de la ONU, con una amplia red de expertos en energía. El INSTRAW ha participado en varios esfuerzos inter-agenciales, tales como sesiones del Grupo Interagencial sobre las FENR, y del Comité sobre el desarrollo y la utilización de las FENR.

El INSTRAW también está compro-

metido en diseminar información sobre la mujer y las FENR. Sin pausa, en foros internacionales y nacionales, los representantes del INSTRAW abogan por realzar el rol de la mujer en los proyectos y esquemas energéticos.

En 1987, el INSTRAW inició un proyecto sobre la *Promoción de la Vinculación de la Mujer en las FENR en Africa*, en el contexto de los programas respaldados por la Oficina Africana del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) en su Cuarto Ciclo (1987-1991), que identificó las FENR como un área prioritaria.

El objetivo del proyecto es vincular a la mujer de forma más efectiva en el diseño, puesta en práctica y administración de esquemas energéticos que puedan ofrecer alternativas sostenibles y de costo efectivo a las fuentes tradicionales de energía.

La fase preparatoria comprendió una encuesta sobre el uso de las FENR en tres países africanos de habla inglesa y tres de habla francesa (Ghana, Malawi, y Zambia; Camerún, Guinea, y Mali) para determinar, principalmente, el consumo energético de la mujer, los tipos de fuentes de combustible, las actividades relacionadas con la recolección y el uso de esos combustibles, las organizaciones femeninas existentes, su posible vinculación en proyectos de FENR, y grado de apoyo político (ver artículo en página 14).

La nueva orientación hacia las FENR exige que la mujer esté informada, educada y capacitada para poder participar en los procesos de cambio tecnológico en el sector energético. Esto mejorará el estatus de la mujer, aumentará su participación en el desarrollo socioeconómico general, y mejorará el medio ambiente rural. El INSTRAW está comprometido con estas metas. □



## LA CAPACITACION ES PRIORIDAD

Dada la falta de material de capacitación sobre la mujer y las Fuentes de Energía Nuevas y Renovables (FENR), el INSTRAW y el Centro de Turín de la OIT centran su atención sobre las innovadoras metodologías de capacitación aplicables en diferentes regiones del mundo.

Un paquete modelo de capacitación sobre la *Mujer y las Fuentes de Energía Nuevas y Renovables* contribuirá a un nuevo enfoque en la organización y manejo de los sistemas de FENR a través de la integración de las necesidades de la mujer, así como su participación en la planificación, operaciones técnicas y de mantenimiento, evaluación y puesta en práctica de programas y proyectos. El contenido incluye una visión general de las actividades de la ONU en las FENR; la posición de la mujer en el sector energético; diseño y puesta en práctica de proyectos y programas; características y tecnologías de sistemas de FENR, y actividades de educación y capacitación.

Siguiendo la metodología de capacitación del INSTRAW, cada unidad modular está suplementada con apoyo audiovisual, transparencias, diapositivas con sonido, lectura adicional, bibliografía, listas de comprobación de temas claves, formularios de evaluación para los participantes y una guía del capacitador/a.

Para mayor información, diríjase al INSTRAW, Apartado 21747, Santo Domingo, República Dominicana □

## Importantes expertos analizan el uso de las fuentes de energía nuevas y renovables

El Coloquio de Expertos de Alto Nivel sobre el Desarrollo y la Utilización de las Fuentes de Energía Nuevas y Renovables (FENR), celebrado en Castel Gandolfo en octubre de 1987 bajo los auspicios del Directorio de la ONU para el Desarrollo y la Cooperación Económica Internacional, fue organizado por la Comisión Italiana para las Fuentes de Energía Nuclear y Alternativa (ENEA) y patrocinado por el Ministerio Italiano de Asuntos Extranjeros.

Asistieron al Coloquio expertos internacionales, representantes de ministerios de energía de países en desarrollo, de institutos técnicos y de agencias donantes, así como observadores de diversos cuerpos y agencias de la ONU. El INSTRAW estuvo representado por su Directora, Dunja Pastizzi-Ferencic, y un miembro del personal, Marina Vaccari.

El Coloquio adoptó la siguiente conclusión y recomendaciones, que serán consideradas por la ONU. La mujer fue una parte integral de la deliberación en todo el Coloquio.

### El Programa de Acción de Nairobi

Aunque el Programa de Acción de Nairobi (PAN) no tenía metas numéricas, tenía importantes metas cualitativas: la incorporación de FENR en la planificación de energía a niveles nacional e internacional; el mejoramiento de la investigación sobre esas fuentes y el establecimiento de una acción combinada a varios niveles.

Pueden identificarse algunas áreas de éxito, así como algunas de fracaso. Se han logrado algunos objetivos específicos: el énfasis en el establecimiento

de instituciones y puntos focales en la mayoría de los países en desarrollo; el progreso en la planificación para el desarrollo y utilización de las FENR y, quizás más importante, el mayor conocimiento del tema.

El desarrollo de la fuerza hidroeléctrica en gran escala ha continuado en muchas regiones y representa hasta ahora la mayor inversión en energía renovable desde la Conferencia de Nairobi.

Se han establecido fuertes bases tecnológicas sobre algunas de estas fuentes, y pueden mencionarse casos de mucho éxito: el programa proalcohol en Brasil; los programas geotérmicos en México y Filipinas; el programa de biomasa de energía en Zimbabwe; la difusión de digestores de biogas y fuerza minihidro en China, para mencionar sólo proyectos grandes.

Muchos otros proyectos en pequeña escala han tenido éxito: el programa UNU de biogás en Guyana, el Proyecto ITDG de Fabricación de Molinos de Viento en Kenia, y el programa de alcohol, de minihidro y el uso industrial de estanques solares en la Argentina. Esos ejemplos indican que las FENR pueden tener un rol importante en el mercado, aun cuando los precios del petróleo sean bajos, allí donde existan las condiciones adecuadas.

Por otro lado, la puesta en práctica del PAN ha sido más lenta que lo anticipado en la Conferencia de Nairobi. Hay dos tipos de razones: los factores externos, y una subestimación de las dificultades en la difusión y aplicación de las FENR.

Los factores externos son la disminución en los precios del petróleo, que fueron particularmente agudos en

1985/86, las dificultades de expresar demanda a nivel de los países en desarrollo, especialmente los menos desarrollados, la situación de deuda en esos países, los precios localmente subsidiados de fuentes convencionales de energía y en algunos casos la movilización insuficiente de apoyo financiero.

La subestimación de las dificultades incluye:

- la insuficiente concentración de esfuerzos impide lograr los recursos necesarios para los proyectos;
- la insuficiente atención prestada a la vida del proyecto después de su ejecución; la falta de seguimiento;
- los avances económicos y técnicos necesarios para algunas FENR han sido más lentos que lo anticipado;
- la no adaptación de las tecnologías disponibles a las condiciones locales;
- la insuficiente atención a los aspectos culturales, sociales e institucionales del desarrollo energético;
- la insuficiente vinculación de la mujer en la planificación y puesta en práctica de los proyectos de FENR, incluyendo la elección y adaptación de tecnologías;
- la insuficiente vinculación de la industria y del sector privado en la aplicación y difusión de FENR;
- la falta de infraestructuras, especialmente en las áreas rurales de los países menos desarrollados, que dificulta la difusión de los recursos.

Los expertos acordaron propuestas para dar un nuevo impulso al Programa de Acción de Nairobi. Las actividades a corto plazo incluyen:

- Utilización eficaz de la energía.
- Identificación de historias de éxito.
- Identificación de las innovaciones pioneras.
- Promoción de condiciones favorables para realizar esfuerzos colectivos en los países en desarrollo aplicables a la cooperación Sur-Sur y Norte-Sur.

Las propuestas también incluyen opciones a largo plazo y el establecimiento de una red de centros internacionales. □

Las personas interesadas en el informe completo pueden escribir al Sr. Ahmedou Ould Abdallah, en la Oficina del Director General, Cooperación Económica Internacional, Naciones Unidas, New York, N.Y. 10017, USA.

## GLOSARIO de las fuentes de energía nuevas y renovables

### ● ENERGIA HIDROELECTRICA:

Energía producida por generadores movidos por el agua almacenada en represas. Generalmente a gran escala, sus posibilidades a pequeña escala son cada vez más populares.

### ● BIOMASA:

La cuarta fuente de energía más utilizada, después del carbón, el petróleo y el gas natural. Derivada de varias materias orgánicas: madera (85%), desechos animales (13%), y desechos agrícolas (2%).

### ● ENERGIA EOLICA:

Una de las fuentes más antiguas. El viento acciona máquinas de diversos diseños, tecnologías y complejidad, produciendo energía mecánica (molinos de viento) o eléctrica (generadores eólicos). Muy útil en áreas remotas.

### ● ENERGIA SOLAR:

La energía del sol es captada, sea directamente a través de células fotovoltaicas, o indirectamente a través de turbinas de vapor, y utilizada para generar energía eléctrica. Muy usada para calentar y refrescar, la energía solar se está convirtiendo rápidamente en una fuente energética rentable.

### ● ENERGIA GEOTERMICA:

Derivada del calor natural contenido en las rocas bajo la superficie terrestre. La tecnología moderna puede aprovechar las fuentes geotérmicas de agua caliente y vapor en las áreas volcánicas. Los depósitos más profundos exigen tecnologías muy costosas.

### ● ENERGIA OCEANICA:

Incluye la energía derivada de las mareas, olas y corrientes, y de la conversión de la energía térmica del océano. □

\* Comentarios de libros en págs. 35-36.

# LA ENERGIA RENOVABLE

## un área muy adecuada para la cooperación técnica entre los países en desarrollo

*La explotación y el desarrollo energéticos preocupa hoy a todos los países, pero el intercambio de información y la cooperación internacional, especialmente Sur-Sur, avanza lentamente en esta área, aunque hay algunos ejemplos prácticos a nivel regional e interregional.*

La cooperación económica y tecnológica entre los países en desarrollo (CEPD/CTPD) es un sistema particularmente adecuado para cubrir casi todos los aspectos de la introducción, desarrollo y uso de fuentes de energía nuevas y renovables (FENR):

- preparación de los planes de desarrollo de energía;
- selección, transferencia y desarrollo de equipos y tecnologías adecuadas;
- intercambio de información; y
- capacitación.

En algunos casos, sobre todo a nivel subregional, la cooperación podría cubrir las inversiones y el financiamiento de proyectos de energía.

La CTPD podría también cubrir la transferencia y el intercambio de energía y equipo de energía. Hay posibilidades para garantizar la mutua seguridad energética, algo muy importante para los grupos regionales y subregionales. La CTPD podría concentrarse en temas específicos como el uso de las

FENR, capacitación del personal, etc.

La CEPD/CTPD está en una etapa inicial en cuanto a la utilización de fuentes de energía, lo cual es paradójico si consideramos el volumen del comercio en petróleo entre los países en desarrollo. Dentro de ciertos grupos regionales y subregionales se han establecido organizaciones especializadas para tratar con la cooperación en el campo de la energía<sup>1</sup>; estas organizaciones podrían promover nuevos enfoques para el intercambio y la cooperación, especialmente en el uso de las FENR.

Existen muchas razones que explican por qué las tecnologías de las FENR no se están aplicando más ampliamente en los países en desarrollo y a menudo no se incluyen en los programas de cooperación energética:

- los estudios intensivos sobre algunas de estas tecnologías comenzaron hace sólo diez años, y todavía hay poca difusión de sus posibilidades y usos;
- las nuevas tecnologías se han desarrollado o se están desarrollando en instituciones de perfiles altamente diferentes, lo que dificulta el acopio de información técnica;
- los cuadros especializados para el desarrollo, aplicación y mantenimiento de las nuevas tecnologías requieren capacitación especial;
- no existen soluciones tecnológicas universalmente válidas debido a los contextos diferentes de aplicación. Revisar las diferentes tecnologías bajo las circunstancias reales lleva un largo proceso;
- todavía es necesario invertir fondos

considerables. Aunque los costos de explotación se reducen principalmente al mantenimiento del equipo, no siempre es fácil evaluarlos;

- los beneficios de las nuevas tecnologías no se lograrán si no son completamente aceptadas por las usuarias.

Los grupos subregionales y regionales de cooperación e integración económica han expresado su intención de intensificar la cooperación en energía, promoviendo el intercambio regular de los resultados de la investigación tecnológica, el comercio en los productos y equipo de energía, y el establecimiento de empresas multinacionales para la exploración, transporte y comercialización de energía. En la elaboración de estos programas debe prestarse especial atención al uso de las FENR.

Los programas de cooperación, sea que cubran fuentes de energía convencionales o nuevas y renovables, difícilmente prestan atención a la posición y al rol de la mujer en el desarrollo, el uso y administración de fuentes de energía. Se deben diseñar programas de CTPD basados en la participación igualitaria de la mujer y el hombre en el desarrollo de las FENR.

Esto conlleva un cambio en la visión de que el desarrollo energético está fuera del alcance de las comunidades más pequeñas. Deben adoptarse nuevas políticas nacionales de energía que integren las preocupaciones particulares de los diferentes grupos. El uso de las FENR ofrece a los países en desarrollo la oportunidad de elaborar nuevas actitudes de administración energética y afirmar el rol de la mujer en la producción y el uso de la energía. □

1. Incluyen el Programa Latinoamericano para la Cooperación de Energía de la Organización Latinoamericana de Energía (OLADE); la creación de empresas multinacionales para el desarrollo y transporte de petróleo por parte de la Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP); el establecimiento de un centro de investigación, capacitación y producción de energía solar, de la Comunidad Económica de África Occidental (COMENER), y el Programa de cooperación de energía para los países de Centroamérica y el Caribe.

\* Tomado del informe de la Reunión del Grupo de Expertos sobre la Mujer y las FENR (INSTRAW, Santo Domingo, 1985).

*Cocinando a la manera tradicional en Mali*



# Para Integrar a la Mujer en programas y proyectos de energía

*Las directrices y listas de comprobación pueden ayudar a los planificadores a hacer mejor su trabajo. Un grupo de expertos internacionales señala algunos puntos claves que deben ser considerados para integrar a la mujer en todos los niveles de actividades relativas a las fuentes de energía nuevas y renovables.*

La reunión del Grupo de Expertos (Santo Domingo, 1985) coincidió en que más directrices sobre la mujer y la energía renovable deberían ser elaboradas y puestas en práctica, tomando en cuenta los siguientes puntos:

- La promoción del rol de la mujer en el desarrollo y aplicación de las FENR puede tener una influencia positiva, activar los procesos de cambio e innovación tecnológicos, y fortalecer el impacto social de los proyectos.

- La activa participación de las mujeres podría evitar posibles consecuencias sociales disruptivas causadas por la veloz introducción de nuevos artefactos tecnológicos que a veces tienen efectos negativos, sobre todo para las mujeres.

- El Programa de Acción de Nairobi (1981) definió cinco áreas de prioridad para una acción internacional concertada. Al formular las directrices, el Grupo de Expertos mantuvo esa secuencia. Sigue una selección.

## EVALUACION Y PLANIFICACION ENERGETICA

- En general, la planificación y evaluación deben concentrarse al nivel de la comunidad para evaluar las necesidades de la población local en general y de las mujeres en particular.

- Los proyectos deben satisfacer las necesidades inmediatas del país, y de-

pendar de tecnologías maduras, técnica y económicamente viables.

- Debe asignarse prioridad a los diversos proyectos conforme a su impacto social, y a la adaptabilidad y potencial para la fabricación local.

*Acopio de datos sobre oferta y demanda:* consumo de energía, tipo de combustible usado, actividades relacionadas con la recolección y el uso de combustible, evaluación de las experiencias previas, si hubiere.

El acopio de esta información puede requerir encuestas sobre el consumo energético familiar: número y tipo de alimentos cocidos diariamente, ingresos familiares, etc. Deben destacarse las técnicas participatorias de investigación que emplean a mujeres para el acopio de datos, ya que la experiencia ha mostrado que una encuestadora puede obtener información más confiable.

*Balances de oferta y demanda de energía,* incluyendo proyección de requerimientos futuros de energía, deben determinarse en forma dinámica. Debe prestarse atención adecuada a las necesidades energéticas de la mujer en el hogar, como cocina, lavado, calefacción, abastecimiento continuo de agua, etc.

*Análisis de costos/beneficios y costo/efectividad de diferentes opciones y tecnologías:* debe prestarse atención adecuada a los beneficios ambientales y sociales de cada opción (aliviando la

carga de recoger agua y leña para combustible, evitando riesgos). Los aspectos puramente económicos, a corto plazo, de cierto proyecto o alternativa, no deben enfatizarse a costa de los aspectos sociales y ambientales, más intangibles, a largo plazo.

*Salud de la mujer:* al planificar un sistema energético para un pueblo o comunidad, deben preferirse las opciones que incluyen el mejoramiento de la salud, particularmente de la mujer y los niños. Debe considerarse cuidadosamente cualquier tecnología que implique riesgos de salud para la mujer y los niños (esquistosomiasis, ceguera de río, enfermedades cardíacas y oculares, etc.), tomando medidas preventivas.

*Tradición y costumbres de la mujer:* las políticas y proyectos para las áreas rurales no pueden ignorar las preferencias y costumbres locales, como los hábitos de cocinar y comer, los patrones de recolección y uso de combustible. Las tradiciones profundamente arraigadas mantienen la integridad cultural y la cohesión comunitaria. Cualquier cambio debe ser gradual. Para ser aceptados, los nuevos esquemas deben ser probadamente atractivos.

*Uso de recursos locales:* deben buscarse sistemas que hagan uso de los recursos locales (materiales y humanos), donde la mujer y el hombre pueden contribuir de manera efectiva.

## INVESTIGACION, DESARROLLO Y DEMOSTRACION

El desarrollo y utilización de las FENR y tecnologías afines en los países en desarrollo dependen en gran medida de la investigación científica. Para destacar el rol de la mujer en esta área es necesario:

- Considerar las capacidades de los usuarios, particularmente la mujer, al seleccionar tecnologías;

- Identificar la investigación necesaria sobre las implicaciones sociales y ambientales de las tecnologías emergentes, tomando en consideración los intereses de la mujer;

- Asegurar la participación de la mujer en los programas pilotos;

- Establecer criterios para la evaluación técnica y económica de nuevas tecnologías, tomando en consideración las necesidades y prácticas reales de la mujer.

- Permitir la participación de la mujer en la identificación del mercado local que absorberá las tecnologías de FENR.

## TRANSFERENCIA, ADAPTACION Y APLICACION DE TECNOLOGIA ACABADAS

Debe considerarse cuidadosamente la introducción de cualquier tecnología nueva, consultando a la mujer en el desarrollo, selección y adaptación, para asegurar la aceptabilidad social del aparato (cocina de leña, hornilla o calentador solar, etc.).

En el campo de la cooperación técnica y la transferencia de tecnología, debe darse prioridad a los proyectos que contribuyen a mejorar la posición de la mujer con el uso de las FENR.

## EDUCACION Y CAPACITACION

*La educación formal* debe incluir el conocimiento de las fuentes energéticas locales; ello requiere material de enseñanza adecuado.

Se debe estimular a la mujer a ser ingeniera, investigadora, científica, y planificadora de energía; debe estimu-

larse su participación en estudios de post-gradó y especialización adicional.

*Las metodologías de capacitación* deben dirigirse a las mujeres, ser aplicables en los países en desarrollo, e incluir la problemática de las FENR:

- Capacitación *in-situ*, para mantener y operar los nuevos sistemas y tecnologías;

- Capacitación de capacitadoras;

- Aplicación de métodos centrados en los participantes;

- Uso de medios de comunicación de masas y equipo moderno, en lo posible.

## ESTRATEGIAS DE INFORMACION PUBLICA

Los medios de comunicación de masas pueden ayudar a popularizar las FENR, apoyando el rol activo de la mujer en este campo. Los medios ayudan a las usuarias a aceptar y usar la nueva tecnología, y también llegan a los funcionarios gubernamentales, planificadores, administradores, y directores de empresas públicas y privadas, que pueden influenciar las políticas energéticas de sus países.

*El mejoramiento del flujo de información* sobre la mujer y las FENR puede lograrse a través de:

- Popularización de esos temas a través de los medios de comunicación a nivel nacional y local;

- Contactos con organismos gubernamentales, organizaciones profesionales, y organizaciones femeninas pertinentes;

- Integración, en los sistemas especializados internacionales, de datos específicos sobre el rol de la mujer en las FENR.

*Los métodos y vías tradicionales de comunicación* también sirven para acercarse a la mujer:

- Comunicación oral en pueblos y pequeñas comunidades;

- Teatro popular y títeres;

- Representaciones folklóricas;

- Las promotoras para la demostración práctica de nuevos procedimientos y aparatos;

- Escuelas de aldeas y otras organizaciones educativas.

*Usando los medios de comunicación masiva*, se puede llegar a la mujer con:

- Producción de programas educativos especiales;

- Popularización general de ideas sobre el desarrollo y la aceptación de las FENR;

- Explicación de cómo se usan y construyen los nuevos aparatos;

- Propagación de ejemplos ilustrativos de otros poblados y comunidades;

- Promoción de que los cambios en la producción, administración y el uso de energía son indispensables para mejorar la situación de la mujer.

*La mujer como comunicadora:*

- Se debe estimular a las mujeres para que propongan mejoras.

- Suele ser muy enriquecedor que las mujeres cuenten los cambios ocurridos en su vida diaria como resultado de aceptar y usar las FENR y tecnologías afines.

## OTRAS RECOMENDACIONES

Los expertos recomendaron que el INSTRAW y otros organismos de la ONU que trabajan en el campo de la energía renovable consideren, al formular sus respectivos programas, proyectos, y otras actividades, las directrices para la participación de la mujer.

Consciente del rol catalítico del INSTRAW para promover el rol de la mujer en el desarrollo, el grupo de expertos recomendó que el Instituto intensifique sus actividades para asegurar el amplio uso de las directrices sobre la mujer y la energía renovable.

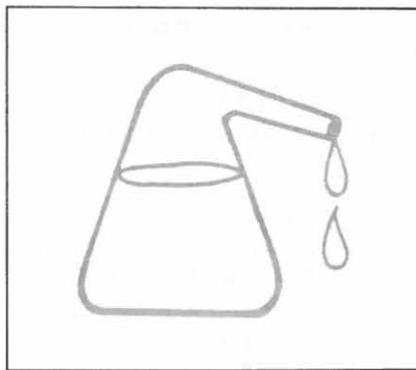
Finalmente, la Conferencia de Nairobi (1981), así como las Estrategias de Nairobi (1985), subrayan que debe hacerse un esfuerzo para asegurar que las actividades en este campo beneficien a hombres y mujeres por igual, con igual participación. El uso sistemático de directrices adecuadas ayudará a llegar a esta meta. □

\* La Reunión del Grupo de Expertos Sobre el Papel de la Mujer en la Esfera de las FENR (Santo Domingo, 1985) fue patrocinada por el INSTRAW y co-organizada por el Instituto para los Países en Desarrollo, Zagreb.

# Explorando el Futuro

*Las posibilidades  
de las fuentes  
de energía nuevas  
y renovables  
vistas en  
proyectos modelos*

En la Reunión del Grupo de Expertos sobre el rol de la mujer en las FENR\*, los grupos de trabajo desarrollaron proyectos modelos mostrando las excelentes perspectivas en el uso de fuentes alternativas de energía. En estos proyectos, la mujer desempeña un papel central y se estimula la cooperación técnica entre los países en desarrollo. Sigue una selección resumida.



## BIOMASA Y BIOGAS

### 1. Proyecto: Servicio de extensión de energía rural

- *Grupo objetivo:* Mujeres de los poblados rurales en los países en desarrollo, que dependen de la leña y el carbón.

- *Nivel:* Nacional o regional.

- *Propuesta:* Formar una red de consultoras en las áreas rurales, similar a (o combinada con) los servicios de extensión agrícola, que aconseje sobre cómo mejorar el uso de la energía.

### 2. Proyecto: Compresores para ser operados por mujeres

- *Grupo objetivo:* Mujeres de las áreas rurales de los países en desarrollo, con acceso a residuos agrícolas.

- *Propuesta:* Diseñar y probar aparatos de presión operables manualmente, aptos para ser operados por mujeres (tomando en cuenta su fortaleza física). Estos aparatos de presión transforman el voluminoso material de biomasa, como la paja del arroz

o cereal, cáscara, bagazo o aserrín, en cápsulas que son más fáciles de usar por su alta concentración energética, y más fáciles de transportar por su pequeño volumen. Técnica: mojar el material residual, colocarlo en un molde de fundición, y comprimirlo usando una palanca operada manualmente. Luego de dejarlo por tiempo adecuado (por lo general 24 horas), la cápsula comprimida se estabiliza y está lista para almacenar, transportar o usar.

### 3. Proyecto: Uso del bagazo de la caña azúcar para la cogeneración de electricidad

- *Grupo objetivo:* Mujeres en los ingenios.

- *Propósito:* La utilización de fuentes energéticas naturales y renovables en los países productores de azúcar, para suministrar electricidad a las familias que viven en o cerca de los ingenios, para los centros comunitarios y servicios de salud, mediante la quema directa del bagazo en las calderas de los ingenios.

- Los métodos para mejorar el uso eficaz del bagazo y los parámetros operativos óptimos de las calderas constituyen un amplio campo donde la mujer puede ser incorporada como investigadora y operadora.

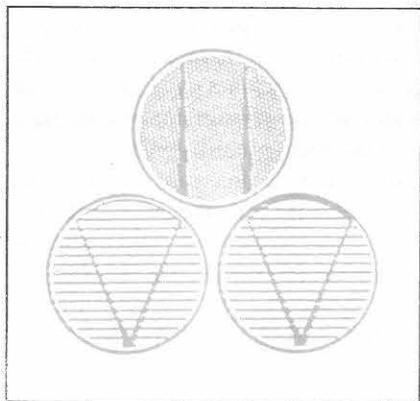


## ENERGIA HIDROELECTRICA

El grupo de trabajo considera que los gobiernos de los países en desarrollo

no deben escatimar esfuerzos para estimular a más mujeres a ingresar a las profesiones de ingeniería. El grupo identificó las siguientes etapas en la planificación y el desarrollo de esquemas hidroeléctricos pequeños donde la mujer podría estar vinculada:

- a) selección del lugar;
- b) estudio de factibilidad;
- c) evaluación del proyecto;
- d) trabajos de ingeniería;
- e) operación y mantenimiento de plantas eléctricas y
- f) electrificación.



## ENERGIA SOLAR

*Proyecto 1:* Calentadores solares de agua con una capacidad de 200 a 300 litros (50 a 60 galones);

*Proyecto 2:* Unidades solares fotovoltaicas con una capacidad de 100 a 500 vatios para operar a escala doméstica: luces, televisores, refrigeradores, otros aparatos eléctricos pequeños y unidades de 1KW a 10KW en una comunidad.

Para aumentar la aceptación social, los aparatos solares deben ser subsidiados; quizá deben ofrecerse también otros incentivos. Las pequeñas unidades eléctricas llevan una batería para almacenar el exceso de energía producido durante las horas flojas (noche, lluvia). La mujer podría ayudar a extender su uso a las escuelas, hospitales, guarderías y otras instituciones.



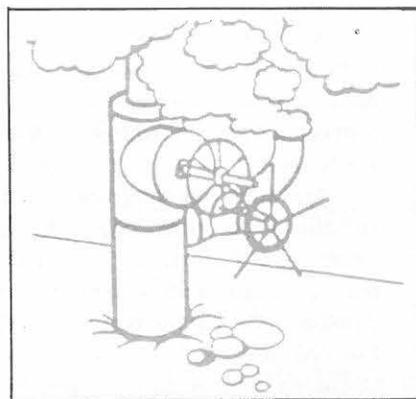
## ENERGIA EOLICA

La energía de viento o eólica tiene la ventaja de estar bien distribuida y servir para la aplicación en áreas rurales en forma práctica y de costo efectivo, dependiendo de la velocidad del viento.

Como la mujer está profundamente vinculada a la producción agrícola y al abastecimiento de agua, se proponen dos proyectos:

*Proyecto 1:* Una planta de energía eólica de pequeña escala para electricidad o bombeo de agua a nivel familiar, en una escala de fuerza de menos de 5KW.

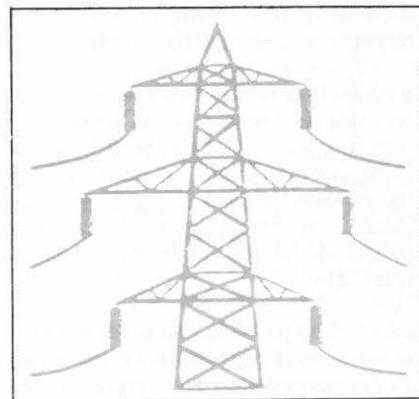
*Proyecto 2:* Una planta de energía eólica de mediana escala para electrificación o bombeo de agua rurales al nivel comunitario, a una escala de fuerza de 10KW.



## ENERGIA GEOTERMICA

El grupo de trabajo consideró que esta fuente de energía calorífica necesita ser más investigada y evaluada en

su factibilidad técnica y económica. Aunque su uso está restringido a lugares limitados, podría ser una importante fuente energética dentro de sus limitaciones. La energía geotérmica podría usarse para fines de calentamiento (vivienda, agricultura, invernadero, tratamiento médico) y como suministro de fuerza.



## OTRAS FUENTES DE ENERGIA

No se consideraron la energía térmica del mar y la energía de ondas, dadas sus etapas preliminares de desarrollo. Sin embargo, se puso énfasis en su posible importancia, así como de la energía nuclear, para compensar el déficit energético en ciertos períodos.

Deben proponerse programas para las FENR en el área del desarrollo científico y tecnológico conjunto de los países en desarrollo, incluyendo el rol de la mujer en el uso de las FENR; a saber:

- fuerza hidroeléctrica en gran y pequeña escala;
- administración de bosques de madera para combustible; gasificación de madera; carbón para la industria;
- combustibles líquidos de biomasa; energía de desechos agrícolas y urbanos; producción de biogas;
- energía solar para la vivienda, agricultura, industria y comunicaciones;
- generación de fuerza geotérmica;
- energía eólica para aplicaciones en pequeña y gran escala. □

\* Santo Domingo, 1985. El informe se encuentra disponible en el INSTRAW, en inglés, francés y español.

## Estrategias de Nairobi orientadas hacia el futuro

- En los programas nacionales de energía convencional y no convencional se debe integrar a la mujer como contribuyente y beneficiaria... (párr. 219).
- Al evaluar nuevas fuentes de energía, tecnologías energéticas y sistemas de distribución de energía, se debe considerar concretamente la reducción de las penosas labores a que han de dedicarse en buena parte las mujeres pobres de las zonas urbanas y rurales. (párr. 219).
- Se debe apoyar la participación de la mujer a nivel popular en la evaluación de las necesidades de energía, la elección de tecnología y los esfuerzos de conservación, ordenación y mantenimiento de la energía. (párr. 220).
- Se debe dar prioridad a la sustitución del esfuerzo físico por la energía en el trabajo industrial y doméstico que realiza la mujer, sin que ello ocasione la pérdida de su empleo y funciones en beneficio del hombre. (párr. 221).
- Se debe aumentar la participación de la mujer en todos los niveles de adopción y aplicación de decisiones en materia de energía, incluso la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos. (párr. 223).
- Para alcanzar estos objetivos, se deben dar mayores oportunidades y estímulos a las mujeres para el estudio de las ciencias, las matemáticas y la ingeniería a nivel universitario, y a las jóvenes para el estudio de las matemáticas y las ciencias a nivel preuniversitario. (párr. 223). □



## LA ENERGIA RENOVABLE en seis países africanos



*A finales de 1987, una misión conjunta de la INSTRAW/VITA visitó seis países africanos para recolectar datos sobre su situación energética y el uso de las FENR. Realizada como fase preparatoria de un proyecto INSTRAW/VITA (ver pag. 5), la misión reveló las múltiples posibilidades de las FENR.*

La misión de investigación de INSTRAW/VITA encontró que en los seis países africanos visitados (Ghana, Malawi y Zambia; Camerun, Guinea y Mali) hay una amplia gama de actividad en las formas más recientes de energía renovable, pero poco uso en profundidad.

Por ejemplo, muchos países tienen instalaciones experimentales de biogas, como la planta operada por el Consejo Nacional para la Investigación Científica en Chalimbana, Zambia. Guinea tiene diez instalaciones experimentales en áreas de ganadería en Alta Guinea. En Camerun, la investigación se concentra en las plantas de biogas para las grandes operaciones avícolas y porcinas.

La actividad en sistemas fotovoltaicos y molinos de viento en general ha sido limitada. Sin embargo, son comunes las estaciones de medición de viento y los sistemas fotovoltaicos aislados. Mali es líder, como en la mayoría de las áreas de FENR, con el conjunto quizá más grande del mundo de sistemas fotovoltaicos y un vigoroso programa de energía eólica para bombeo de agua, ya que la generación de electricidad eólica para otros usos es vista como antieconómica.

La actividad térmica solar directa se ha centrado en los secadores solares. Algunos entrevistados reportaron fallas al nivel familiar; aparentemente hay una tendencia a concentrarse en plantas de tamaño comercial. Las fincas de cacao y nueces son un objetivo del Centro Nacional de Estudios y Ensayos en Camerun, mientras que en Mali el interés se centra en la producción de mangos secos para la exportación.

Se están explorando otras opciones. En Camerun se han ensayado pequeñas instalaciones hidroeléctricas. En Mali se promueven las bombas manuales. Malawi tiene una planta de melazas de etanol. La producción mejorada de carbon se está estudiando en Malawi y Ghana, a pesar de las barreras económicas para la comercialización. No obstante los resultados negativos de los proyectos pilotos brasileros, en Mali se están estudiando los motores a base de aceite vegetal.

Por lo general se comprende la necesidad de racionalizar y centralizar las entidades gubernamentales relacionadas con la energía. Las organizaciones internacionales están activas en el campo. Las autoridades nacionales están muy conscientes de la urgencia de una planificación efectiva de energía. Zambia tiene un Consejo Nacional de Energía. Camerun tiene una Sección Especial de Plan de Energía Nacional en su Ministerio de Minas y Energía. Ghana ha establecido una Junta Nacional de Energía. Guinea tiene un Departamento de Recursos Energéticos, que sirve como punto central para la investigación y la promoción. Mali posee su Programa Especial de Energía como un grupo interagencial para coordinar el trabajo de energía renovable, así como un Comité Nacional de Coordinación de cocinas mejoradas a nivel de gabinete. Es de esperar que estas organizaciones tomen en consideración las necesidades y preocupaciones de la mujer. □

# La mujer y las nuevas tecnologías energéticas

En la economía de subsistencia, la energía animal y humana se utilizaba para tareas como cargar agua y producir alimentos, mientras que la madera se usaba para cocinar, calentar y alumbrar. En la sociedad moderna, la energía animal y humana ha sido reemplazada por dispositivos energéticos o mecánicos que también han reemplazado a la madera en algunas funciones.

La introducción de nuevas tecnologías pueden ahorrar mano de obra y tiempo, mejorando la calidad de vida. Obviamente, los beneficios derivados deberían distribuirse equitativamente. Sin embargo, las tecnologías modernas casi siempre han favorecido al hombre, dejando atrás a la mujer.

Poca o ninguna atención se ha prestado para diseñar o adaptar los dispositivos energéticos según el género de los usuarios. Por otra parte, cuando se introducen nuevas tecnologías, la capacitación para su uso y mantenimiento por lo regular va dirigida al hombre. En la base de esta discriminación está el estereotipo de la mujer involucrada sólo en las actividades domésticas, cuando de hecho ella realiza muchas otras tareas productivas, como agricultura para la subsistencia y procesamiento de alimentos. Además, las costum-

bres locales tradicionales a veces impiden que las mujeres asistan a programas de capacitación lejos de su hogar.

Como consecuencia de la introducción descuidada de nuevas tecnologías energéticas, la mujer puede verse forzada a abandonar ciertas actividades, perdiendo su ingreso y perjudicando la economía del hogar. Las mujeres se encargan de moler el cereal, pero cuando se introducen los molinos de granos, suelen ser manejados por los hombres. En Indonesia, entre 1970 y 1974, la introducción de molinos de granos desplazó a 7.7 millones de mujeres de su trabajo.

Una tecnología energética, aun si es simple y fácil de usar, necesita mantenimiento. Por ejemplo, una bomba operada por viento, donde el agua es bombeada automáticamente a un tanque cuando hay viento suficiente, requiere que alguien mantenga el tanque limpio y el hoyo de agua libre; luego se precisa un sistema para distribución del agua entre los habitantes del pueblo o del distrito. Como la mujer es la principal beneficiaria de un proyecto de suministro de agua, se interesa por los problemas de mantenimiento y distribución.

Hasta las tecnologías energéticas diseñadas para tareas domésticas no to-

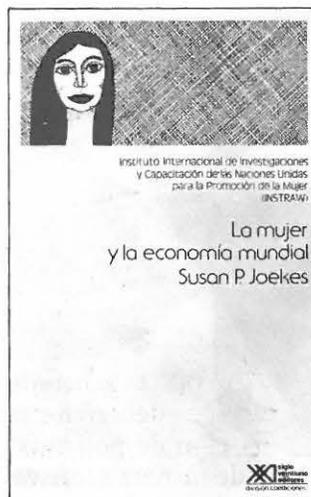
man en cuenta apropiadamente las necesidades y preferencias de la mujer, o son desarrolladas sin su participación. Esta ha sido la razón principal del fracaso de muchos programas de cocinas mejoradas.

Muchas tecnologías nuevas, especialmente aquellas que usan fuentes de energía nuevas y renovables, son económicamente viables y adecuadas sólo para ciertas aplicaciones en tareas tradicionalmente realizadas por la mujer. Por ejemplo, la energía solar es una tecnología probada y viable en países en desarrollo sólo para algunos usos específicos: calentar, bombear y purificar agua, cocina solar, secado de cultivo —todas actividades que caen bajo la responsabilidad de la mujer.

La diseminación de los digestores de biogas familiares (la experiencia de China, donde se han instalado más de 7 millones de plantas, es el ejemplo más conocido), sólo puede tener lugar con la participación completa de todos los miembros de la familia.

La evidencia es clara: los proyectos y programas para la introducción de nuevas tecnologías para tareas realizadas por las mujeres están propensos a fracasar si ellas no están vinculadas a su implementación. □

## LA MUJER EN LA ECONOMIA MUNDIAL RECIBE DISTINCION



El estudio del INSTRAW *La Mujer en la Economía Mundial* fue seleccionado como uno de los Libros Académicos Sobresalientes en 1987-88 por Choice, una revista de crítica para bibliotecas universitarias. El estudio fue publicado en inglés, español, y japonés.

# LA ENERGIA

## que genera ingresos para las mujeres

Las mujeres de los países en desarrollo se dedican a una serie de actividades generadoras de ingresos que utilizan energía: procesamiento de alimentos, alfarería y fabricación de ladrillos, o elaboración de cerveza. La comida de la calle, tan común en muchos países en desarrollo, es cocinada y vendida principalmente por mujeres. A menudo, las operaciones se realizan de manera informal, de manera cíclica o a medio tiempo, combinadas con las responsabilidades domésticas de la mujer.

Gran parte de estas empresas pequeñas requieren un uso intensivo de energía. La fabricación de alfarería en Tanzania usa hasta un metro cúbico de madera por 100 macetas grandes de arcilla, lo que es casi equivalente al consumo rural promedio anual per cápita en Africa. El ahumado de pescado usa 0.8 m<sup>3</sup> por tonelada; la fabricación de ladrillos, 5 m<sup>3</sup> para una casa de dos habitaciones<sup>1</sup>.

Sin embargo, este hecho no debe oscurecer la necesidad de apoyar el rol de la mujer más allá de las simples actividades

generadoras de ingresos: más mujeres deberían estar vinculadas en la planificación de políticas y programas energéticos que puedan colmar de manera efectiva las necesidades de la mujer.



## Para las mujeres

Los gobiernos, agencias de ayuda, expertos e investigadores han prestado poca atención a estas actividades del sector informal de la economía, que por lo general no están incluidas en las estadísticas oficiales y a menudo son descuidadas por las políticas económicas y los programas de cooperación. Hay pocos ejemplos de proyectos para desarrollar tecnologías energéticas que ahorren mano de obra o combustible, específicamente diseñadas para las actividades generadoras de ingresos de las mujeres. El más conocido es quizá el proyecto de ahumado de pescado de Chorkor.

En muchos países en desarrollo la pesca es responsabilidad del hombre, pero cuando el pescado es traído a tierra, la mujer lo limpia, lo procesa (ahumado, salado, secado y fermentación), y lo vende.

En Ghana, las mujeres curaban el pescado usando dispositivos ineficaces que desperdiciaban combustible y producían un humo dañino. Un proyecto de la FAO, en cooperación con el Consejo Nacional de la Mujer, reduce el consumo de madera para combustible, aumenta la calidad del pescado ahumado y mejora las condiciones de trabajo, disminuyendo la cantidad de humo inhalado. El UNIFEM y el UNICEF colaboraron en la diseminación de esta tecnología en Togo, Benin y Guinea.

Otros ejemplos de nuevas tecnologías energéticas para los negocios de mujeres incluyen el diseño de hornos mejorados para fabricar pan, carbón y cerveza.

Por ejemplo, en Botswana, se han desarrollado tres tipos de hornos para panaderías en pequeña escala, en el marco de un proyecto de colaboración entre el Centro de Innovación de Industrias Rurales y el Centro de Tecnología de Botswana. El gobierno luego patrocinó cursos de capacitación y varias mujeres han podido iniciar su propio negocio<sup>2</sup>.

La elaboración de cerveza Dolo en Africa Occidental es otro negocio típico de las mujeres que requiere grandes cantidades de madera o carbón. En Burkina Faso, una Asociación de Voluntarios para el Desarrollo ha instalado cocinas mejoradas para Dolo, con un ahorro de combustible

de hasta 50 por ciento. Se está implementando un proyecto para diseminar esta tecnología a gran escala.

## Manteca y fruta seca

A la fecha, la investigación no ha dedicado suficiente atención a las tecnologías de procesamiento de alimentos. Por ejemplo, en regiones semiáridas de Africa Occidental, la mayor parte de los alimentos se cocina usando una manteca obtenida de nueces "shea" en un largo proceso de calentar y triturar las semillas. Este trabajo es casi siempre realizado por mujeres. Un proyecto financiado por la agencia de cooperación técnica alemana GATE desarrolló una prensa que facilita el trabajo y mejora el rendimiento de las semillas de un 25 a un 50 por ciento<sup>2</sup>. Sin embargo, este dispositivo es caro; aún se necesita mayor investigación, así como esfuerzos para asegurar su diseminación a través de préstamos.

El secado de productos agrícolas para la preservación es también una tarea tradicionalmente realizada por mujeres. Los secadores solares directos, especialmente adaptados a los productos locales, podrían ayudar a evitar pérdidas después de la cosecha y a iniciar actividades generadoras de ingresos como la producción de frutas secas. Hasta ahora se han desarrollado varios modelos de secadores solares directos, pero una mayor investigación y diseminación podrían beneficiar enormemente a las mujeres.

Los gobiernos, agencias de cooperación de desarrollo bilateral y multilateral, las ONG y los investigadores deben considerar la necesidad de nuevas tecnologías energéticas para los pequeños negocios de las mujeres. El desarrollo y diseminación de esas tecnologías, con la participación de las usuarias, no sólo beneficiarían a las mujeres sino que también ahorrarían combustible, contribuyendo de ese modo al equilibrio energético del país o región. □

# LAS MUJERES EN EL SECTOR INFORMAL

Renombrados economistas y especialistas en ciencias sociales examinarán cuestiones de políticas macroeconómicas en relación al trabajo de la mujer en el sector informal, en una reunión planificada por el INSTRAW para 1989.

El objetivo básico de esta reunión es examinar el impacto que las políticas macroeconómicas pueden tener sobre el sector informal.

Para ello, los participantes examinarán si los vínculos entre los sectores formal e informal de la economía son lo suficientemente estrechos para que al ayudar primero, el segundo sienta los efectos.

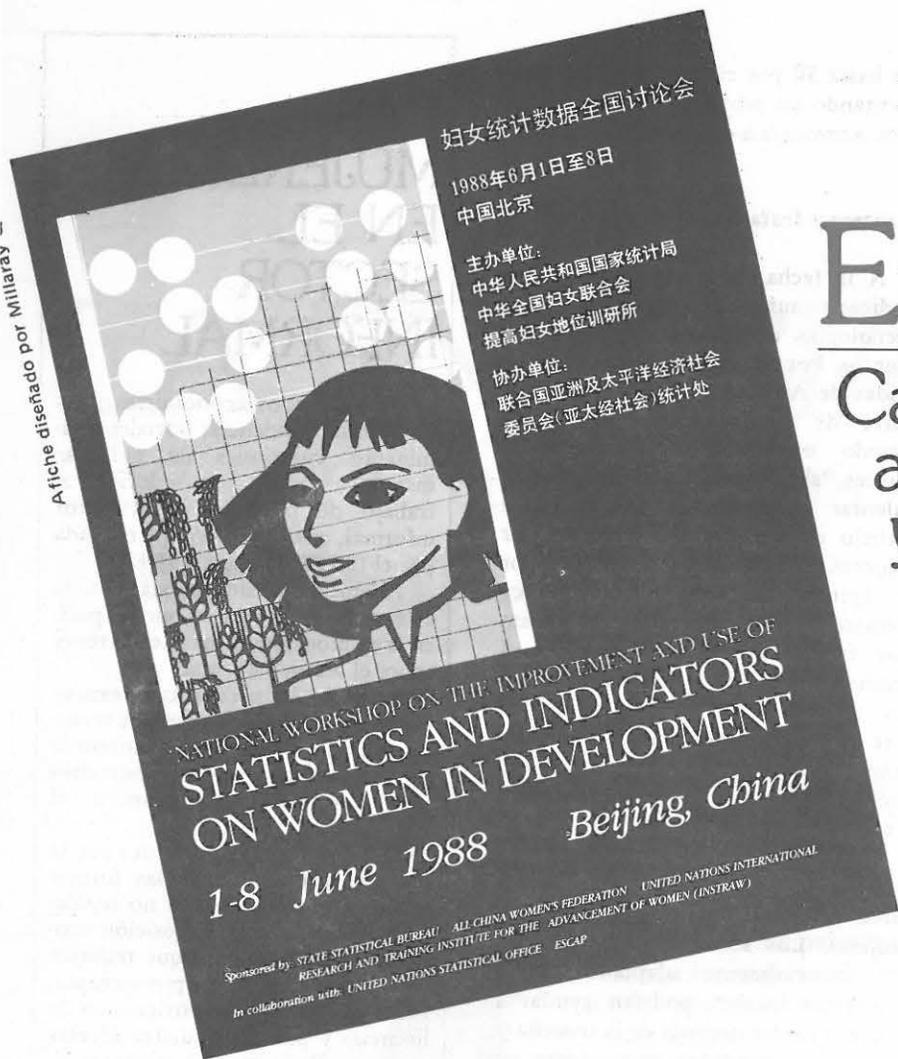
Otros asuntos importantes que la reunión examinará son las formas cómo la regulación o la no regulación puede afectar la posición económica de las mujeres que trabajan en el sector informal; por ejemplo, hasta qué punto las restricciones de licencias y permisos pueden afectar el acceso de la mujer a distintos tipos de trabajos. Otro tema importante es el impacto de las políticas de ajuste impuestas hoy en día por las agencias internacionales, y sus efectos sobre el sector informal.

El programa del INSTRAW sobre la mujer en el sector informal intenta elaborar formas y métodos para medir las actividades de las mujeres en este sector tan difícil de definir. Aunque no existe una definición universalmente aceptada de lo que constituye el sector informal, para esta reunión el término se refiere a actividades no registradas, en pequeña escala, y organizadas de manera informal, tanto en áreas urbanas como rurales.

Una evaluación ajustada de las actividades en el sector informal ayudará a mejorar la medición de la participación de la mujer en la fuerza de trabajo, revelará el grado de desempleo o subempleo de las mujeres, y arrojará luz sobre su verdadera contribución a la economía nacional. □

1. OIT, *Linking energy with survival*, 1987.

2. Sandhu R., Sandler, J., *The Tech and Tools Book*, Publicaciones IWTC/IT, 1986.



# En China

## Capacitando a usuarios y productores de estadísticas sobre la mujer

Un taller nacional sobre *Mejoramiento y Uso de Estadísticas e Indicadores sobre la Mujer en Desarrollo*, se celebró del 1-8 de junio de 1988, en Beijing, República Popular de China. El taller fue copatrocinado por la Oficina Estatal de Estadísticas, la Federación de Mujeres de China, el CESPAP y el INSTRAW.

Sus objetivos: popularizar las estadísticas sobre la mujer y ampliar el horizonte de usuarios y productores de esos datos; promover las estadísticas sobre el desarrollo de la mujer en China, y mejorar el acopio, análisis y uso de indicadores estadísticos sobre la mujer en desarrollo.

Participó personal de la Oficina de Estadísticas, ministerios, sindicatos, universidades e instituciones de investigación.

El seminario cubrió los siguientes temas:

### I. Acopio de Estadísticas sobre la Mujer:

- Sistema de acopio de información; fuentes de información sobre la mujer; conceptos y métodos.
- Métodos de acopio de información pertinente a la mujer en las estadísticas disponibles.
- Actual condición de la mujer según las estadísticas.

### II. Mejoramiento de los Informes Estadísticos de la Federación de Mujeres de China:

- Condición actual de la mujer según los informes estadísticos.
- Problemas de los informes estadísticos.
- Soluciones.

### III. Visión general de la experiencia regional de CESPAP en el acopio, análisis y utilización de estadísticas e indicadores sobre la mujer en desarrollo.

### IV. Indicadores sobre la mujer en desarrollo en la región CESPAP y la Red de Información sobre la Mujer en Asia y el Pacífico (WINAP):

- Tipos de indicadores usados en la región.
- Disponibilidad de datos comparativos e indicadores.
- WINAP.

### V. Análisis y aplicación de estadísticas escogidas sobre la mujer:

- Principios básicos y métodos de utilización.
- Análisis de las estadísticas laborales.
- Análisis de las estadísticas educativas.

### VI. Establecimiento de un sistema de indicadores estadísticos sobre la mujer:

- Objetivos, principios básicos, metodología.
- Contenidos. □

# Hay que contar el trabajo de la mujer

## Conversando sobre temas de la mujer en Nueva Zelanda

Los temas de la mujer, los consumidores y las estadísticas: los nexos entre los tres son fuertes, pero se precisa una mujer para combinar estos tres Ministerios y "hacer que la unión funcione felizmente", según describe la Honorable Margaret Shields sus múltiples responsabilidades.

Tiene la experiencia requerida: después de haber trabajado por muchos años en el Departamento de Estadísticas de Nueva Zelanda, como oficial de investigación para el Instituto de Consumidores, y como activista en el movimiento de la mujer, la Sa. Shields puede armonizar el trabajo en estas áreas en un enfoque coherente.

No es de sorprender que la medida adecuada del trabajo de la mujer sea de gran preocupación para la Sa. Shields, y es la razón de su reciente visita al INSTRAW para intercambiar opiniones sobre el tema. Nueva Zelanda tiene un continuo interés a este respecto, ya que patrocinó en la Conferencia de México de las Naciones Unidas en 1975 una

resolución que urgía a los países a tomar en cuenta el aporte de la mujer a la economía nacional.

Aunque comprende la complejidad de la tarea, dice la Ministra, el gobierno de Nueva Zelanda está preocupado que si el trabajo no remunerado de la mujer se deja fuera de las cuentas nacionales, "perpetuamos una ficción que tiene efectos dañinos sobre la mujer, la aleja de la verdadera igualdad, y hace peligrar la planificación".

Entre las razones detrás de esta preocupación, la Sa. Shields menciona primero que "si el trabajo que la mujer realiza no se reconoce, entonces la mujer misma no se valoriza". En segundo lugar, cuando a la mujer no se le paga en efectivo, no se percibe el valor de las habilidades empleadas en, por ejemplo, dirigir la finca familiar o cuidar de los niños y los enfermos. "En nuestras granjas, la mujer siempre ha trabajado junto con su marido. Pero si alguna vez una mujer desea dejar la finca, nada tiene que ofrecer a un empleado, ni si-

quiera un pedazo de papel que diga que ella tiene 20 años de experiencia como administradora".

Otra razón refleja los cambios demográficos en la población a medida que crece la demanda de cuidados comunitarios para los ancianos, los incapacitados y los muy jóvenes, "pero no tenemos idea de cuántas mujeres están en realidad disponibles o deseosas de realizar este tipo de trabajo, o por qué debe la mujer cargar con el costo que debería compartir la comunidad", dice la Ministra.

Las áreas prioritarias en el Ministerio de Asuntos de la Mujer son, primero, igual oportunidad e igual pago, y otros temas que la Sa. Shields llama "áreas de síntomas en vez de áreas de causa": vivienda, salud, violencia en contra de la mujer, y cuidado de los hijos. "Si la mujer es excluida de la toma de decisiones, y si carece de igualdad de oportunidades, será económicamente dependiente, y tendrá acceso desigual a los servicios de salud y a la vivienda".

Nueva Zelanda está explorando las formas de medir la contribución de la mujer a la economía, de acuerdo con la resolución de 1975. "Es por eso que fue tan importante para nosotras visitar el INSTRAW", dice la Ministra: "Está claro que el empuje para esta investigación vendrá de parte de las mujeres. Es muy importante no malgastar los recursos. Esperamos que unir nuestros esfuerzos con el INSTRAW ayudará a lograr verdaderos progresos para la mujer en todos los países". □



### MARGARET SHIELDS

Ministra de Nueva Zelanda para Asuntos de la Mujer, Cuestiones del Consumidor y de Estadísticas, fue co-fundadora de la Sociedad para la Investigación sobre la Mujer y co-convocadora de la Convención de la Mujer de Nueva Zelanda en 1975. También ha participado en el Consejo Nacional de la Mujer, el Consejo para Igualdad de Pago y Oportunidad, la Liga de Bienestar de la Mujer Maori y Pacífica. Miembro del Partido Laboral, fue delegada del gobierno en la Conferencia de la ONU en México en 1975.

*Las fuentes de energía renovable,  
en su mayoría no explotadas,  
pueden ayudar a satisfacer  
una parte creciente  
de las necesidades energéticas  
de la gente-especialmente  
de las mujeres*

UN/Kay Muldoon

Transportando combustible en Bamako, Mali

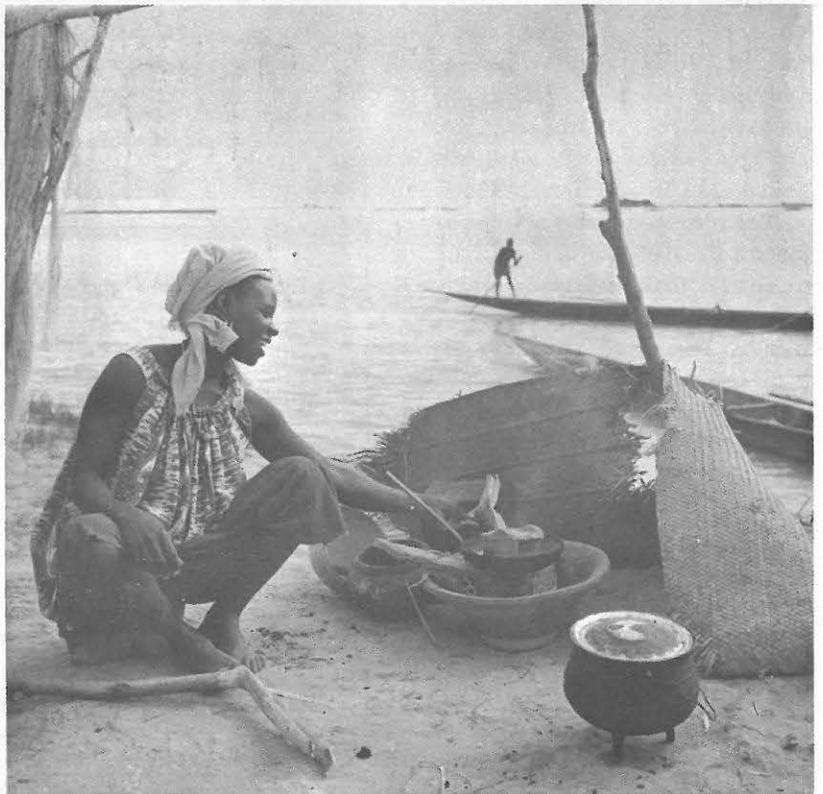


En Bolivia, de la biomasa se obtiene energía

UN/Photo



Las mujeres pueden jugar  
un papel primordial  
en el cambio de un mundo  
que despilfarra la energía  
a un mundo que la ahorre





# La Mujer en las Cooperativas

## IMPLICACIONES PARA EL DESARROLLO

Plovdiv, Bulgaria, 20-24 junio, 1988

El principal objetivo de la reunión es analizar, desde una perspectiva global y regional, la participación de la mujer en el movimiento cooperativo, particularmente en los países en desarrollo. La reunión es organizada por el INSTRAW y su punto focal en Bulgaria, la Academia Búlgara de la Ciencia, Comisión Científica Conjunta, "La Mujer en la Sociedad Socialista Avanzada".

La agenda provisional incluye:

● **Enfoque cooperativo del desarrollo: experiencias regionales en las políticas económicas y sociales.** Bajo este punto se discutirán las experiencias, los enfoques, las alternativas y los experimentos relevantes, tomando en consideración las diferencias en Africa, Asia, América Latina, los países socialistas europeos y los países con economía de mercado. Se espera la activa participación de las cinco comisiones regionales de las Naciones Unidas.

● **La participación de la mujer en el movimiento cooperativo internacional.** Bajo este punto de la agenda se examinará la perspectiva histórica de la participación de la mujer en el movimiento cooperativo internacional. Se presentarán las experiencias nacionales y regionales, así como el trabajo de la Alianza Cooperativa Internacional y los organismos relevantes de las Naciones Unidas, particularmente las comisiones regionales.

● **Aspectos de organización y administración.** Bajo este punto de la agenda se discutirá una amplia gama de asuntos. Se prestará particular atención al marco legal para la participación de la mujer en cooperativas, tales como los derechos a la propiedad de la tierra y el acceso de la mujer a los bienes. También se hará énfasis en la mejora de las habilidades administrativas de la mujer, las políticas para asegurar el acceso de la mujer al crédito, las técnicas de mercadeo para asegurar la colocación de los productos de las cooperativas, y otros incentivos necesarios para mejorar la administración de las cooperativas.

● **Investigación, Capacitación e Intercambio de Información.** La discusión enfocará sobre:

a) métodos de investigación para asegurar datos y estadísticas confiables sobre la participación de la mujer en cooperativas, y para proveer la base para un diseño apropiado de políticas para involucrar a la mujer más plenamente en todos los aspectos del cooperativismo.

b) enfoques innovadores de la capacitación, incluyendo la elaboración de material de capacitación.

c) recolección de datos e intercambio de información.

d) monitoreo y evaluación de metodologías.

● **Directrices de políticas para la acción a largo plazo para destacar la participación de la mujer en las cooperativas.** Se espera que durante la reunión se elaboren directrices prototipo, de acuerdo a las Estrategias de Nairobi, acciones generales a ser tomadas a los niveles nacional, regional e internacional para fortalecer la participación de la mujer en el movimiento cooperativo en base a largo plazo. □

La pintura reproducida en este afiche, realizada por el artista búlgaro Dechko Uzunov, es una cortesía de nuestro punto focal, la Academia Búlgara de Ciencias, Comisión Científica Conjunta, La Mujer en la Sociedad Socialista Avanzada.



Bulgarian Woman by DECHKO UZUNOV, Bulgaria

INTERNATIONAL  
RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE  
FOR THE ADVANCEMENT OF WOMEN  
INSTRAW

# INSTRAW/CIRDAP

## Preocupaciones compartidas

Aliviar la pobreza en la región de Asia y del Pacífico es la primera preocupación del Centro sobre el Desarrollo Rural Integrado para Asia y el Pacífico (CIRDAP), y por supuesto esto incluye a la mujer. Esta preocupación compartida acerca de la mujer rural ha llevado al INSTRAW y al CIRDAP a colaborar, y trajo al Director del CIRDAP, Sr. A.T.M. Shamsul Haque, a la República Dominicana, para una reunión de trabajo con el INSTRAW.

El INSTRAW y CIRDAP, con la colaboración de FAO, organizaron en 1986 una sesión de capacitación regional sobre directrices y listas de comprobación para la mujer rural\*. Como seguimiento, el INSTRAW y el CIRDAP organizarán otros seminarios de capacitación en 1989.

*"Las directrices y listas de comprobación son de gran valor", dice el Sr. Haque. "Ayudan a proteger y destacar los derechos de la mujer".*

El CIRDAP, una institución regional, intergubernamental, y autónoma, tiene 11 miembros: Bangladesh (Estado Anfitrión), la India, Indonesia, Laos, Malasia, Nepal, Pakistán, Filipinas, Sri Lanka, Tailandia y Vietnam. Operando en los países miembros a través de ministerios, contactos designados e insti-

tuciones relacionadas, sus objetivos son asistir en la acción a nivel nacional, promover la cooperación regional, y actuar como institución de servicios para la promoción del desarrollo rural integrado a través de la investigación, la investigación/acción, la capacitación y la información.

*"Hasta hace poco, la mujer rural en la región de Asia y del Pacífico enfrentaba muchos problemas en los aspectos socioeconómicos de la vida", dice el Sr. Haque. "Los programas de educación y capacitación especial para la mujer de organizaciones nacionales e internacionales está cambiando su situación".* Entre los principales problemas él menciona el empleo y la generación de ingresos.

Durante la visita del Sr. Haque al INSTRAW se seleccionaron tres áreas para la cooperación: acopio de datos sobre la mujer rural, cooperativas de mujeres, y el rol de la mujer en la administración de proyectos y programas de agua y saneamiento ambiental.

Según el Sr. Haque, las cooperativas, *"un buen instrumento para aliviar la pobreza rural"*, se están extendiendo en la región de Asia y del Pacífico. El movimiento cooperativo ha florecido en Japón y Corea, pero ha tenido éxito parcial en otros países, como la India, Pakistán, Bangladesh y el Sureste de Asia.

Las mujeres han participado activamente en esas cooperativas; en algunos



países, como Bangladesh, tienen cooperativas separadas. *"Las cooperativas de mujeres han sido más exitosas que las de hombres", dice el Sr. Haque. "La mujer es más disciplinada, más consciente, y sus tasas de pago de préstamos son, de manera consistente, más altas que las de los hombres".*

Agrega que existe *"mucho por aprender del intercambio de información con el INSTRAW, y especialmente de las experiencias en América Latina y el Caribe"*. El Sr. Haque fue informado sobre la reunión en junio de 1988, en Plovdiv, Bulgaria, sobre la mujer y el movimiento cooperativo internacional.

*"Me complace ver que el INSTRAW ha echado raíces, desarrollando una infraestructura adecuada",* fueron las últimas palabras del Sr. Haque al salir del Instituto. *"Naturalmente, asegurar fondos y desplegar actividades por todo el mundo toma tiempo, pero tengo la esperanza de que la cooperación mutua fortalecerá nuestras instituciones".* □

\* Dacca, agosto 1986. Las conclusiones de esta sesión han sido editadas como un suplemento para INSTRAW Noticias 9, disponible en inglés, francés, y español.

**A. T. M. SHAMSUL HAQUE** Director de CIRDAP, ha sido un funcionario del Gobierno de Bangladesh. Antes de unirse al CIRDAP en 1984 fue Secretario Encargado en el Ministerio del Gobierno Local, Desarrollo Rural y Cooperativas. Posee títulos en Economía, Derecho y Relaciones Internacionales, de la Universidad de Dacca.



# Adelantos Conceptuales en la investigación sobre la mujer en el desarrollo

Durante su visita al Instituto para discutir posibles actividades conjuntas, la Dra. Eva Rathgeber, investigadora del Centro Internacional de Investigación de Desarrollo (IDRC) en Ottawa, Canadá, habló a INSTRAW Noticias acerca de la Unidad de Mujer en Desarrollo (MED) establecida en abril de 1987 en el IDRC.

Esta Unidad coordinadora aportará un enfoque de MED en todos los proyectos del IDRC, y desarrollará proyectos específicos en cinco áreas: la mujer en la industria; el rol de la mujer en la producción agrícola; la mujer en el sector informal, y la participación social de la mujer, incluyendo derechos legales, educación, temas de salud, y expectativas culturales de los roles de la mujer.

Entre las actividades planificadas, la Unidad patrocinará en junio de 1988 un curso de verano sobre MED en las universidades de Dalhousie y St. Mary, en Halifax, Canadá. Se establecerá en Africa una red sobre la mujer y la administración de los recursos ambientales; luego de desarrollar un marco conceptual, los investigadores canadienses y africanos trabajarán juntos en este campo. Otro programa traerá investigadoras de países en desarrollo al IDRC.

La Dra. Rathgeber, coordinadora de la Unidad, recuerda que cuando ella llegó al IDRC en 1982, "había un apoyo general pero no sistemático para los asuntos de MED". Dice que la creación de la Unidad proviene del reconocimiento de que los asuntos de MED deben integrarse con la investigación, y la necesidad de concientizar al personal sobre el género como un tema clave. Aunque relativamente pequeña, la Unidad tiene su propio presupuesto y un

Eva Rathgeber, Ph.D., es la coordinadora de la Unidad MED del Centro Internacional de Investigación de Desarrollo en Ottawa, Canadá. Para mayor información, escribir a IDRC, Unidad MED, Apartado Postal 8500, Ottawa, Canadá, K1G 3H9.

grupo asesor compuesto por miembros de las cinco Divisiones de Programas del IDRC.

## CAMBIANDO EL DESARROLLO

Refiriéndose a la investigación de MED hoy en día, la Dra. Rathgeber dice que "estamos yendo de estimular la conciencia sobre el género como un asunto clave en la teoría y práctica del desarrollo, a realmente cambiar la forma en que vemos el desarrollo".

Por ejemplo, dice, en muchos países africanos el nivel de bienestar económico y el producto nacional bruto son más bajos hoy que hace 20 años cuando la independencia. Existen muchas razones para esto, agrega, incluyendo problemas estructurales en las economías, "pero luego de 20 años de trabajo de desarrollo, se observa poco im-

pacto. Si miramos las cifras sobre educación, niveles salariales o salud, las cifras para la mujer son consistentemente más bajas que para los hombres, debilitando los indicadores nacionales de desarrollo".

A nivel técnico, dice la Dra. Rathgeber, "tal vez el trabajo más interesante hoy en día es la investigación sobre los asuntos de género. Luego del estancamiento en la investigación del desarrollo en los años 70, el trabajo sobre el género ha aportado adelantos conceptuales".

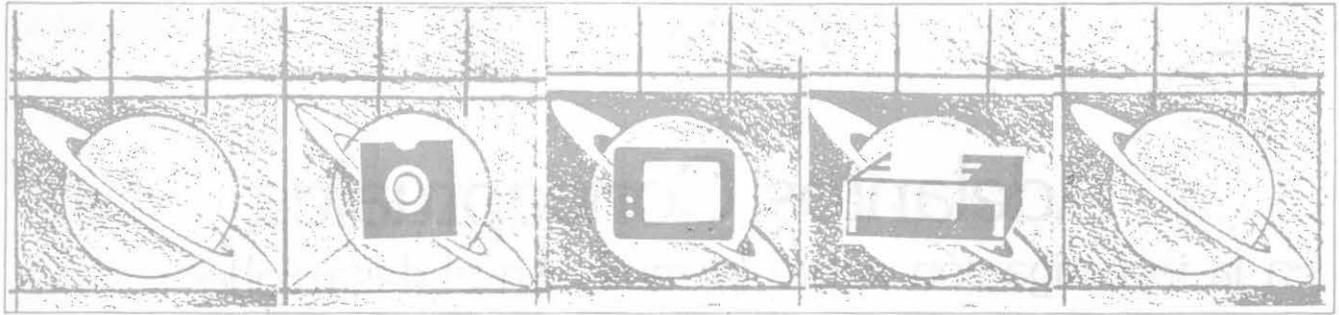
Según la Dra. Rathgeber, en el pasado existía un tendencia a enfocar los estudios individuales, a hacer trabajo descriptivo y a acumular datos mostrando la difícil situación de la mujer. "Ahora estamos yendo hacia otra etapa", dice, "más allá del acopio de información, hacia el análisis y entendimiento a nivel macro del género". □

## ZONTA apoya a la mujer en desarrollo

ZONTA: una palabra derivada de los idiomas de los indios Sioux que significa "honesta y confiable". Una palabra que hoy día significa una organización internacional de casi mil clubes en 50 países, donde más de 35.000 mujeres ejecutivas, de negocios y profesionales aúnan sus talentos a través de proyectos de servicios comunitarios e internacionales.

En febrero de 1988, Ruth Walker, Presidenta Electa, y Brenda Kegel, Presidenta de Servicios, visitaron el INSTRAW para explorar la posibilidad de cooperación entre ambas organizaciones, y para establecer un Club Zonta en Santo Domingo.

Fundada en Búfalo, Nueva York, en 1919, ZONTA busca mejorar la condición legal, política, económica y profesional de la mujer a través de la acción comunitaria y la solidaridad internacional. Por mucho tiempo ZONTA ha respaldado a las Naciones Unidas, tiene estatus consultivo (Categoría 1) con el Consejo Económico y Social, y ha apoyado, entre otros, proyectos de alfabetización de la UNESCO, proyectos para la mujer de UNIFEM, y proyectos de agua potable de UNICEF. También ha dado apoyo a los años y décadas oficiales de la ONU. La cooperación con el INSTRAW contempla un seminario sobre *La mujer, el agua y el saneamiento* en Nigeria en 1989. □



B. Corke

● *Entrevista*

# En la Era de la Informática ¿cómo aplicar las nuevas tecnologías al campo de la mujer en el desarrollo?

*INSTRAW Noticias: ¿Cómo se puso en contacto por vez primera con el tema de mujer y desarrollo, y con el INSTRAW?*

**BETTINA CORKE:** Como directora independiente, hice una película "Fuera del PNB" para la Conferencia de México en 1975. Había una carencia terrible de datos estadísticos; no sabíamos cuántas mujeres realmente trabajaban en la agricultura o en el sector informal. Esa Conferencia acordó un Plan Mundial de Acción, una Década de la ONU para la Mujer, y el establecimiento del INSTRAW.

*I.N.: Del cine Ud. pasó a la publicación de libros en comunicación intercultural; ahora es la edición de discos compactos. ¿Por qué?*

**CORKE:** En los años '80, en la era del computador y de la información, ¿qué vamos a hacer con el conocimiento recién adquirido sobre el estatus y condición de la mujer en el desarrollo? Podemos aplicarlo en esta nueva y práctica tecnología de discos compactos (CD ROM). La impresionante capacidad de almacenamiento

de un disco es de 550 megabites, o sea, más de 220,000 páginas mecanografiadas, o alrededor de 500 libros. Esto es lo que yo llamo una "Biblioteca Portátil".

*I.N.: ¿Cómo pueden usarla los trabajadores de desarrollo?*

**CORKE:** Al profesional de la salud, al profesor, o al estudiante, esta tecnología ciertamente le facilitará la vida. En vez de tener que investigar a través de montañas de papel para encontrar la información básica, o escudriñar bibliotecas buscando antecedentes, o depender de otro investigador, esperando que esa persona sea no sólo eficiente sino también imaginativa, con el disco compacto se tiene todo en uno, con un mínimo de esfuerzo.

*I.N.: ¿Se necesita capacitación especializada en computadora?*

**CORKE:** No. Primero, se mira lo que contiene el disco. Una vez que se ha escogido, se trae la página a la pantalla y se decide imprimirla o no. Tan simple como eso. Por último, cuando el disco esté empolvado o sucio, se puede lavar con agua y jabón.

*I.N.: ¿Cómo se produce una "Biblioteca Portátil"?*

**CORKE:** Luego de completar el disco original, se fabrican las copias y se distribuyen. No se necesitan grandes

filas de estanterías para almacenar volúmenes porque, usando el disco, varios millones de páginas caben en un maletín. La invención de la imprenta ayudó a establecer las comunicaciones masivas, la educación general y el debate intelectual. Esta tecnología —y más específicamente las "Bibliotecas Portátiles"— ofrece a científicos y profesionales el acceso a la información vital de la cual dependen las modernas sociedades científicas y tecnológicas.

*I.N.: ¿Qué posibilidades ve usted en las "Bibliotecas Portátiles"?*

**CORKE:** Ofrecen una forma adicional para promover el flujo de ideas, el intercambio interdisciplinario nacional y global. Las "Bibliotecas Portátiles" traerán trabajos publicados con la "literatura fugitiva" —muy a menudo erudita, profunda y perspicaz.

*I.N.: ¿Y ahora?*

**CORKE:** En 1988 se publicarán tres colecciones de "Bibliotecas Portátiles": *La mujer en desarrollo*; *Salud para todos —la salud de la mujer (de la infancia a la madurez)*, y *El SIDA: Información y Educación*. Contienen textos completos, base de datos, bibliografía, directorios, material de capacitación y referencia, incluyendo materiales del INSTRAW, PNUD, OMS y organizaciones femeninas. □

**BETTINA CORKE** Presidenta de Decade Media, es productora y editora de películas, comprometida profundamente con los asuntos de la mujer. Nacida en Escocia, actualmente reside en Nueva York.

*Cuadrilla de construcción de carreteras en Lesoto*

UN/Muddon



# El Espíritu de Nairobi Vive

Una mirada sobre la Década de las Naciones Unidas para la Mujer, con Thérèse Gastaut, portavoz de la Conferencia de Nairobi.

Cuando en julio de 1985 más de 15,000 mujeres se reunieron en Nairobi, unos 1,400 periodistas estaban allí para registrar, describir e informar sobre el más grande evento jamás realizado por y para la mujer: la Conferencia Mundial para Evaluar los Resultados de la Década de las Naciones Unidas para la Mujer (1975-1985).

Para coordinar la compleja infraestructura informativa y ser portavoz de este evento único en el siglo, las Naciones Unidas designaron a Thérèse Gastaut, Directora de los Servicios de

atrajo la mayor parte de la prensa internacional, pero en general se estimó que la reunión había puesto énfasis en los asuntos políticos a expensas de la problemática de la mujer. "Nairobi fue el clímax de la movilización, el cierre de la Década", dice la señora Gastaut.

"Realmente se sintió un esfuerzo a nivel internacional, entre mujeres del Norte y el Sur, Este y Oeste, por crear un movimiento global de mujeres que supere los diferentes intereses nacionales e ideológicos", dice. Añade que también fue una conferencia bien pre-

La Directora de los Servicios de Información en Ginebra, Sa. Thérèse Gastaut, visita un proyecto generador de ingresos en Bonao, República Dominicana.



Información de las Naciones Unidas en Ginebra. Durante una visita reciente al INSTRAW, la Sa. Gastaut miró en retrospectiva a Nairobi y la Década para la Mujer, evaluando su resultado.

En términos de la prensa internacional, Nairobi fue la conferencia de la ONU que más amplia cobertura recibiera, dice la Sa. Gastaut. En 1975, México despertó un interés relativamente menor, ya sea por las mujeres mismas, o por el ángulo anecdótico y exótico de haber reunido tantas. La Conferencia de Copenhagen en 1980

parada, a la que asistieron muchas personalidades prominentes, y realmente global porque participaron prácticamente todos los Estados Miembros.

Para la señora Gastaut, la oportunidad de ser portavoz fue un reto excitante. La dificultad principal, recuerda, fue explicar a los periodistas cómo seguir una conferencia de la ONU, los problemas de la adopción de un documento común (las Estrategias Orientadas hacia el Futuro) y "explicar que estos problemas son reales, que surgen de puntos de vistas divergentes de paí-

ses o grupos de países sobre asuntos muy concretos, tales como el apartheid o el ajuste de la deuda".

El resultado más alentador, dice la Sa. Gastaut, fue la entusiasta cobertura de la prensa reflejando un movimiento internacional de mujeres conscientes de su papel en lo que se refiere a igualdad, paz y desarrollo en sus países y a nivel internacional.

Tres años más tarde, la Sa. Gastaut cree que "Nairobi generó algo especial. Véase el dinamismo de los movimientos nacionales de mujeres. Las mujeres han aprendido a conocerse, respetarse y ayudarse mutuamente". Durante su visita a la República Dominicana, el INSTRAW y el PNUD le organizaron una visita a un proyecto generador de ingresos financiado por UNIFEM y puesto en práctica por Mujeres Dominicanas en Desarrollo (MUDE). "Todos los miembros convinieron en que, en general, las mujeres sienten más solidaridad entre ellas que un grupo comparable de hombres", dice la Sa. Gastaut. "Sí, el espíritu de Nairobi vive".

Dentro del sistema de la ONU, agrega, el Secretario General, Javier Pérez de Cuéllar, ha solicitado que se de prioridad en todos los programas para 1988-89 a la puesta en práctica de las Estrategias, así como a Africa. "Esto muestra que los asuntos de la mujer se toman en serio", reflexiona.

Otro resultado de la Conferencia de Nairobi es, en su opinión, el impulso dado al trabajo en redes internacionales. En este mundo de penurias económicas, dice, es muy importante que el sistema multilateral muestre que no es una superestructura orientada a sí misma, sino un sistema preocupado por la eficiencia y relacionado con las realidades concretas.

"El modo de operar del INSTRAW a través del trabajo con redes y los acuerdos cooperativos", dice la Sa. Gastaut, "es el mejor posible para un instituto de investigación de la ONU. Mediante el uso juicioso de redes e instituciones existentes, el INSTRAW se mantiene conectado a la realidad, saca provecho de lo que se ha hecho, y trata de encontrar soluciones a los problemas reales de la mujer". □

# MUJER Y DESARROLLO EN LA ONU: continúa el debate

---

## Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer

Viena, 14-23 marzo, 1988

---

*Cortesía de la Subdivisión para el Adelanto de la Mujer, Centro para el Desarrollo Social  
y Asuntos Humanitarios, Viena.*

A la 32a sesión de la Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer asistieron 31 de sus 32 miembros, 43 observadores de Estados miembros y no miembros de la ONU, y representantes de más de 40 ONGs. La Sa. Margaret Anstee, Directora-general de la sede de la ONU en Viena, leyó las palabras de apertura.

En esta sesión, la primera efectuada después de reorganizar la agenda en la sesión de 1987, se discutieron temas prioritarios y se revisó la implementa-

ción de las recomendaciones programáticas para el sistema de la ONU. En el punto de temas prioritarios de la agenda, la Comisión examinó los mecanismos nacionales para el avance de la mujer, los problemas especiales de la mujer rural, la educación para la paz, y la violencia contra la mujer en la familia y la sociedad.

La Comisión también prestó particular atención a la planificación de los programas y la coordinación del sistema entero de la ONU en lo referente a la mujer.

La Comisión hizo recomendaciones específicas al ECOSOC sobre la sesión más extensa pensada para 1990, y sobre aumentar el número de miembros a 43.

La Sa. Borjana Bulajic, miembro del personal del INSTRAW, presentó los módulos de capacitación del INSTRAW/OIT (Centro de Turin) sobre *Mujer, abastecimiento de agua y saneamiento ambiental*, que despertaron considerable interés. También fue montada una exposición de las actividades del INSTRAW. □

---

## Reunión entre Agencias

Viena, 24-29 de marzo, 1988

---

En la décimosegunda sesión de la Reunión entre Agencias ad hoc sobre la mujer, la agenda comprendió, entre otros, los siguientes puntos:

- Comunicación adecuada entre el Secretariado y los Gobiernos en la Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer respecto a la cooperación entre organizaciones y actividades de las agencias.

- Puesta en práctica de las Estrategias de Nairobi.

- Actualización del Estudio Mundial sobre el Papel de la Mujer en el Desarrollo.

- Resoluciones pertinentes de la Asamblea General en su cuadragésima

segunda sesión, y del Consejo Económico y Social en su segunda sesión regular de 1987.

- Informes sobre la ejecución de secciones pertinentes de las Estrategias de Nairobi por parte de cuerpos subsidiarios de la CAC.

Las discusiones sobre los distintos puntos de la agenda llevaron a un número de recomendaciones. Entre ellas, se recomendó que en el futuro los informes de la Reunión entre Agencias ad hoc sobre la mujer fueran puestos regularmente a disposición de la Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer.

La Subdivisión para el Adelanto de

la Mujer facilitaría las consultas en la medida apropiada entre los delegados y los cuerpos pertinentes del sistema de la ONU sobre asuntos técnicos y sustantivos específicos relacionados con el trabajo de la Comisión.

Al preparar los documentos, debe ponerse en conocimiento de la Comisión los esfuerzos del sistema, aumentando así la interacción entre las organizaciones de la ONU y la Comisión. Para el INSTRAW, que mantiene una estrecha cooperación con las distintas agencias del sistema de la ONU, el aumento de la interacción constituye un asunto muy importante. □

## Mujer y Desarrollo es Tema Principal para la ONU

Ginebra, 28-31 de marzo, 1988

## Reunión entre Agencias

Banjul, 21-23 de marzo, 1988

La Oficina Regional del PNUD para África convocó la Segunda Reunión entre Agencias sobre proyectos para la mujer en el Cuarto Ciclo de Programación, en Banjul, capital de Gambia. Fueron considerados los siguientes proyectos: mejoramiento de los nexos entre la mujer y los programas, proyectos y actividades del sector energético, con especial referencia a fuentes nuevas y renovables de energía; promoción del papel de la mujer en los servicios relativos al agua y al medio ambiente; aumento de la productividad alimentaria de la mujer rural; implementación de un sistema de crédito para la mujer; mejoramiento del rol de la mujer africana en la producción y gestión en el sector informal; promoción de carreras de la mujer en ciencias y tecnología, y establecimiento de una unidad para la mujer en el Banco de Desarrollo Africano.

El proyecto del INSTRAW sobre estadísticas de la mujer africana en el sector informal, y su proyecto sobre la mujer y las fuentes de energía nue-

vas y renovables fueron presentados por la Directora del INSTRAW, Sa. Dunja Pastizzi-Ferencic, y la Funcionaria de Asuntos Sociales y Económicos, Sa. Andrea Okwesa. Los aspectos sobresalientes de la presentación fueron el componente de información pública/comunicación, y el enfoque de cooperación técnica Sur-Sur en la creación de redes para compartir experiencia e información.

La reunión fue inaugurada por el Sr. Otto Essien, Jefe de la División Regional del PNUD para los Programas Regionales, y el Sr. Mathías Lubega, Representante Residente, dio la bienvenida a los participantes. El Sr. Abdo Njie, Secretario Permanente del Ministerio de Planificación, se dirigió al público en nombre del Gobierno de Gambia, haciendo hincapié en la necesidad de coordinación entre los proyectos de desarrollo. La reunión fue presidida por la Sa. Ingrid Eide, Directora de la División MED en la sede del PNUD y ex miembro de la Junta de Consejeros del INSTRAW. □

En la Décimoquinta Sesión del Comité de Información de las Naciones Unidas se incluyeron los siguientes temas en la agenda: desarrollos recientes a nivel de todo el sistema en información pública, informe anual del Comité para 1987, y el programa de trabajo para 1988.

La reunión analizó la situación financiera del *Foro del Desarrollo*, la principal publicación entre agencias de la ONU, subrayando su importancia al diseminar noticias sociales y económicas ampliamente dentro y fuera del sistema de la ONU.

Otros asuntos discutidos incluyeron la participación de las Naciones Unidas en ferias y exposiciones internacionales; las múltiples celebraciones en el sistema; los servicios provistos por los Centros de Información de la ONU; el boletín de noticias *Africa Recovery*; y los informes anuales de los Servicios de Enlaces No Gubernamentales en Nueva York y Ginebra.

Otro punto importante de discusión fue el uso de la electrónica en el campo de la comunicación e información, incluyendo correo y sistemas electrónicos, y listas de correo:

El Comité convino en que hoy son más importantes que nunca los esfuerzos concertados entre los departamentos de información sobre varios asuntos primordiales que trascienden la competencia de organizaciones individuales. Estos temas serían deuda y desarrollo, empleo y ajuste estructural, desarme y desarrollo, así como el medio ambiente. La participación total e igualitaria de la mujer en el proceso de desarrollo, que ha sido aceptada como una meta principal por la ONU, también es un tema importante que requiere un enfoque cooperativo. □

## 10mo. Aniversario del FIDA

Roma, 26-29 enero, de 1988

La décimoprimer sesión del Consejo de Gobierno del Fondo Internacional para el Desarrollo Agrícola (FIDA) marcó el décimo aniversario del FIDA con celebraciones especiales.

El FIDA, fundado en 1977 siguiendo una recomendación de la Conferencia Mundial sobre Alimentación, empezó sus operaciones en 1978. Desde entonces, el Fondo ha otorgado préstamos, la mayoría en términos de altas concesiones, a 89 países en desarrollo, ayudando a financiar 221 proyectos. El FIDA ha suministrado un total de \$2,500 millones de dólares. A esta ci-

fra se suman \$3,400 millones suministrados por la vía del cofinanciamiento, y \$4,200 millones aportados por los Gobiernos receptores.

Como dijo el Presidente Idriss Jazairy en su discurso de apertura, los grupos metas del FIDA son "pequeños propietarios, campesinos sin tierras, pastores, pescadores artesanales o mujeres rurales pobres".

Todos los Representantes en el Consejo de Gobierno han expresado su aprecio por y apoyo al Fondo.

El INSTRAW estuvo representado por un miembro del personal, la Sa. Marina Vaccari. □

## DECLARACION DE HARARE SOBRE LA MUJER Y LA VIVIENDA

*HABITAT envió la declaración final adoptada por 71 participantes de 13 países africanos, movimientos de liberación de Africa del Sur y de Namibia, agencias internacionales, además de observadores de Suecia y Dinamarca, en el Seminario sobre Mujer y la Vivienda (Harare, Zimbabwe, 30 de noviembre—5 de diciembre de 1987).*

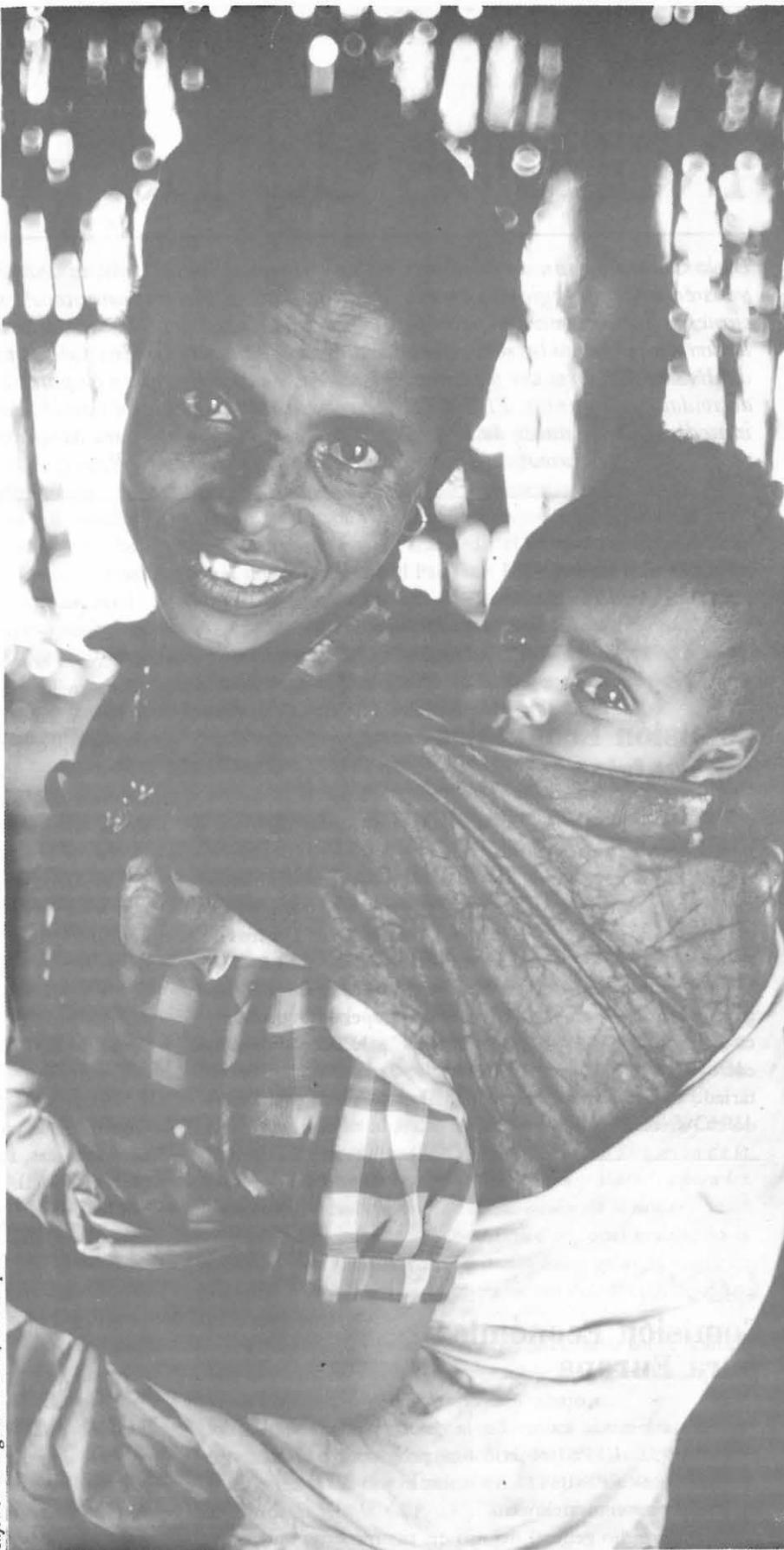
Entendemos que para que se reconozca nuestro rol, y para mejorar nuestra situación de vivienda, nos toca a nosotras, las mujeres, organizarnos y actuar por nuestra propia cuenta, y no esperar que otros actúen por nosotras.(...)

Uno de los obstáculos principales para mejorar la situación de vivienda de la mujer es la falta de información. Lo que obstaculiza la participación de la mujer en la sociedad es la cuestión de las actitudes y creencias tradicionales. El cambio en el rol de la mujer sólo puede venir de un cambio en la mentalidad. La forma principal de alcanzar esto es a través de la educación, no sólo de la mujer, sino de toda la sociedad.

También, a medida que la mujer se hace consciente y recibe información sobre su situación, no sólo pueden organizarse ellas mismas, sino que pueden concientizar a sus hijos. De esta manera puede darse un cambio progresivo dentro de una generación.(...)

Los asuntos y las prioridades de vivienda deben ser definidas por las mujeres que experimentan los problemas. La mujer necesita información adecuada y apropiada a fin de participar en la definición de las normas estándares adecuadas, en planificación, diseño, construcción y mantenimiento. También necesita estar consciente de sus derechos y de su potencial para influir sobre los resultados de la política.□

UN/Louise Gobb



Mujer de la región de Bale, en Etiopía

# Noticias de las Regiones

---

*En la Octava Sesión de la Junta de Consejeras del INSTRAW, la cooperación entre el INSTRAW y las comisiones regionales fue un punto de discusión importante. Al notar que las comisiones regionales son una parte fundamental de la red del INSTRAW de actividades sobre mujer y desarrollo, la Junta les solicitó cooperar estrechamente con los puntos focales y corresponsales del INSTRAW en sus respectivos países. Ya se están poniendo en práctica diversas propuestas para actividades conjuntas. El INSTRAW convocará una reunión con las comisiones regionales inmediatamente antes de la próxima sesión de la Junta para asegurar la armonización de los respectivos programas en el campo de la mujer y el desarrollo.*

---

## **CEPA** **Comisión Económica para Africa**

En la novena reunión del Comité de coordinación regional de Africa para la integración de la mujer al desarrollo (ARCC) (Niamey, Níger, abril de 1988), la agenda incluyó, entre otros puntos, los siguientes: el programa para la integración de la mujer al desarrollo a través de los Centros de Programación y Operación Multinacionales (MULPOCS); la puesta en práctica de las Estrategias de Nairobi y el Programa de Acción de la ONU para la recuperación económica africana (1986-1990); y las medidas para la colaboración entre el Programa Mujer en Desarrollo de la CEPA y el Secretariado Regional no Gubernamental que se está estableciendo en Africa. □

---

## **CEPE** **Comisión Económica para Europa**

En la octava sesión de la Junta de Consejeros del INSTRAW, la CEPE sometió una propuesta para un estudio conjunto CEPE/INSTRAW sobre el uso del tiempo de la mujer. El proyecto incluiría:

- un estudio general del uso del tiempo de la mujer, es

pecialmente las tendencias a corto plazo y las comparaciones con el hombre;

- análisis del impacto de la actividad económica de la mujer fuera del hogar sobre el uso de su tiempo, con referencia especial al efecto del trabajo a medio tiempo;
- una evaluación de las actividades de la mujer del sector informal con referencia especial a la contribución de la mujer en esta área;
- un análisis por generación y cohorte de los patrones del uso del tiempo de la mujer;
- un inventario de los estudios de uso del tiempo en la región CEPE, y del alcance y contenido de los cuestionarios de presupuesto y uso del tiempo;
- un banco de datos computarizado con información seleccionada de las encuestas de uso del tiempo para uso interno de la CEPE y el INSTRAW y, eventualmente, para su diseminación.

Los datos del uso del tiempo agregan valiosa información sobre la condición de la mujer en diferentes categorías demográficas, sociales y económicas, su participación en la fuerza laboral, y sus actividades productivas no cubiertas por los análisis convencionales de la fuerza laboral. □

---

## **CEPAL** **Comisión Económica para América Latina y el Caribe**

En la sede de la CEPAL en Santiago, Chile, la Sra. Myriam Krawczyk ha sido nombrada Directora de la División de la Mujer.

---

El 7 de enero de 1988, en la sede del INSTRAW en Santo Domingo, se reunió un grupo de expertos para evaluar en qué medida la mujer se beneficia de los recursos y servicios asignados a ella en el presupuesto nacional de la República Dominicana.

La reunión se organizó conjuntamente con la División de la Mujer del CEPAL en Puerto de España, el INSTRAW, y la Dirección General de Promoción de la Mujer (DGPM), punto focal del INSTRAW en la República Dominicana.

Alrededor de 30 participantes evaluaron un estudio previamente comisionado por la CEPAL, estimando los servicios y sumas asignados a la mujer en las diferentes áreas del presupuesto nacional, tales como salud, educación, seguridad y bienestar social, desarrollo rural, agua y saneamiento ambiental, crédito, salud de la comunidad y planificación familiar, entre otras.

Asistieron a la reunión representantes de los departamentos y ministerios pertinentes del Gobierno, miembros del personal de la maquinaria nacional para la mujer, y observadores de las ONGs que trabajan con la mujer.

La Sa. Sonia Cuales, de la División de la Mujer de la CEPAL en Puerto de España, condujo la reunión. La Sa. Clara Báez explicó la metodología utilizada en el estudio e invitó a los participantes a que expusieran sus comentarios y sugerencias. La Sa. Clara de Luna, Directora de la DGPM, también se dirigió a los participantes. También estuvo presente la Sa. Jacqueline Malagón, miembro de la Junta de Consejeras del INSTRAW, representando al Gobierno Dominicano. □

---

## **CESPAP** **Comisión Económica y Social** **para Asia y el Pacífico**

En respuesta a las numerosas peticiones de los miembros y miembros asociados de la CESPAP para un sistema mejorado de información sobre la mujer, se inició un proyecto a largo plazo para desarrollar una red de información regional sobre la mujer (WINAP).

Sus objetivos principales son acopiar, analizar y disseminar las opiniones, ideas, y datos estadísticos relacionados con la mujer en el desarrollo. Esto proporcionará un canal para promover las actividades cooperativas entre las mujeres

en la región y un medio efectivo para supervisar el avance en la condición de la mujer. El proyecto fortalecerá los sistemas de información sobre la mujer existentes a nivel nacional y desarrollará otros nuevos. Todos estarán conectados con el centro regional de la red en la División Social para el Desarrollo de la CESPAP.

La CESPAP también publicó el informe del Seminario Regional sobre el Desarrollo del WINAP (Saitana, Japón, diciembre 1986), el cual revisó los sistemas de información nacionales, subregionales y regionales sobre la mujer y examinó indicadores decisivos para medir el estatus socioeconómico de la mujer en Asia y el Pacífico. El último capítulo describe el modelo propuesto para el WINAP, sus objetivos, estructura, funciones y acciones en los planos nacional y regional.

Esta publicación, al igual que los directorios de puntos focales para la promoción de la mujer y de expertas sobre mujer en la región, está disponible en la CESPAP. □

---

## **CEPAO** **Comisión Económica** **para Asia Occidental**

La CEPAO sometió a la Junta de Consejeras del INSTRAW una propuesta de proyecto titulada *Estadísticas e indicadores del desarrollo sobre la situación de la mujer en la región de CEPAO*, que sería financiado y puesto en práctica conjuntamente por la CEPAO, el INSTRAW y UNIFEM.

El proyecto constaría de las siguientes actividades:

- Traducción al árabe de las publicaciones de la ONU: *Compilación de Indicadores Sociales sobre la Situación de la Mujer*, y *Mejoramiento de los Conceptos y Métodos para las Estadísticas e Indicadores de la Situación de la mujer*.

- Preparación de un documento regional evaluando la situación de las estadísticas e indicadores sobre la mujer en la región CEPAO y la relevancia de los dos documentos antes mencionados.

- Preparación de 10 ponencias nacionales sobre la situación de estadísticas e indicadores sobre la mujer en cada país.

- Convocatoria del Grupo de Trabajo.

- Formulación de recomendaciones a someter a la Tercera Reunión Intergubernamental de Jefes de Organizaciones Centrales de Estadísticas en la región de la CEPAO, a la Comisión de la CEPAO y a otras reuniones y cuerpos pertinentes. □



Almacén en Los Cacaos, República Dominicana

M. Sayagués

## NUEVAS IDEAS FUERA DE LA ONU

### Mujer, trabajo y sindicatos

*Belfast, 26-27 de febrero, 1988*

En la sexta Convención sobre la Mujer y la Igualdad del Congreso Irlandés de Sindicatos, la Subdirectora del INSTRAW, Sa. Krishna Ahooja-Patel, pronunció un discurso sobre *La Mujer, el Trabajo y los Sindicatos*. Al enlazar los problemas comunes de las mujeres trabajadoras con los amplios problemas de la mujer en la economía mundial, habló de la razón fundamental para mantener a la mayoría de las mujeres trabajadoras en la más baja categoría de la economía, los principales obstáculos en los países industrializados para el logro de la igualdad económica y, finalmente, las recompensas desiguales que recibe la mujer como productora en la economía mundial en general. Otros temas discutidos en la Convención incluyeron trabajadoras de medio tiempo, en el hogar y por contrato; empleo a tiempo completo mal pagado; educación y capacitación, y legislación. □

### Norte-Sur y la mujer

*Helsinki, 19-20 de febrero, 1988*

La Comisión sobre la Igualdad entre el Hombre y la Mujer en Finlandia organizó un seminario sobre *"Norte-Sur y la Mujer"*, un tema sobre el cual se han celebrado muy pocas reuniones internacionales. Asistieron alrededor de 200 participantes de ONG y de organizaciones femeninas, así como investigadores y mujeres de diversas oficinas gubernamentales. El INSTRAW estuvo representado por la Subdirectora, Sa. Krishna Ahooja-Patel, quien habló sobre la relevancia de la presencia femenina en el diálogo Norte-Sur. Ella dijo: "La tierra es una entidad económica única y la división Norte-Sur es artificial. En consecuencia, los problemas de la mujer son los mismos en todo el mundo". La mujer tiene algo que decir sobre la desigualdad entre las naciones, dentro de las naciones y en la familia. Su voz debe ser escuchada para mejorar la cooperación internacional. □

# Hemos Leído

**Reestableciendo el equilibrio: las mujeres y los recursos forestales**, por el Departamento de Foresta de la FAO, con la asistencia de la Autoridad Sueca de Desarrollo, 1987, 32 págs., inglés, francés y español.

Este folleto describe de una manera concisa pero completa la importancia de los productos forestales para la mujer, cómo la deforestación la afecta más que al hombre, y qué puede hacerse para mejorar la situación.

La mujer es la principal usuaria de los productos forestales, no sólo en forma de madera para combustible, recolectada y utilizada para satisfacer las necesidades domésticas básicas como calefacción, iluminación y cocción, sino también de otros productos secundarios.

A medida que los bosques desaparecen, la mujer no sólo tiene que caminar más horas para procurar leña, sino que también se ve privada de la posibilidad de recolectar productos silvestres como miel, frutas, hierbas y hojas que pueden ser utilizados en la casa como alimento, medicina o forraje, o que pueden ser vendidos y ser una fuente de ingresos.

A menudo la mujer es experta en especies de árboles y podría ayudar en gran medida en la planificación de un proyecto forestal. Como ella es la principal beneficiaria de tales proyectos, debería jugar un papel principal en su puesta en práctica.

La publicación subraya que la mayoría de los programas de reforestación a la fecha no han podido integrar

completamente a la mujer. Esto no sólo ha resultado en una distribución desigual de los beneficios, sino también en uno de los mayores obstáculos para lograr los resultados esperados.

**Appropriate Technology for Women in Rural and Mountainous Areas: Biogas Case Study in the People's Democratic Republic of Yemen** (*Tecnología apropiada para la mujer en las zonas rurales y montañosas: un estudio de caso de biogas, en la República Democrática Popular del Yemen*), Comisión Económica y Social para Asia Occidental, 1987, 165 págs., inglés.

Este estudio técnico-económico evalúa las posibilidades de la tecnología del biogas en la República Democrática Popular del Yemen, a través de una amplia visita de campo y acopio de datos.

Se puede dividir el contenido del informe en seis partes: visión general de la tecnología del biogas; presentación general del país; cobertura específica de algunos aspectos de la producción animal y energética; estimado del potencial y posibilidades de la tecnología del biogas en las zonas rurales; evaluación preliminar de la factibilidad de los sistemas de biogas propuestos para las condiciones rurales del Yemen Democrático, y, por último, una fase propuesta de demostración.

El estudio muestra que la tecnología del biogas parece tener posibilidades razonablemente buenas en las zonas rurales, tanto para la producción energética como para la eliminación de des-

perdicios sanitarios, con los beneficios adicionales de los derivados de esta tecnología: fertilizantes y alimento animal. Definitivamente, esta es una tecnología apropiada para la mujer beduina, quien invierte hasta seis horas al día recolectando madera y desperdicios agrícolas para combustible, y al mismo tiempo es víctima principal de las enfermedades ocasionadas por la quema de estos combustibles y el manejo del abono animal.

A fin de alcanzar el máximo potencial de la tecnología del biogas, parece necesaria una combinación de instalaciones familiares, comunitarias y plantas de biogas en gran escala unidas a las granjas gubernamentales de crianza de animales.

El informe concluye que una fase de demostración de campo pondría de manifiesto la viabilidad y lo apropiado de esta tecnología en sus consecuencias de amplio alcance para la mujer campesina y beduina yemenita, al reducir la cantidad de trabajo diario y mejorar su estado de salud.

**The rural energy crisis, women's work and basic needs** (*La crisis energética rural, el trabajo de la mujer y las necesidades básicas*), OIT, Programa Mundial de Empleo, Ginebra, 1987, 82 págs., inglés.

El informe del Taller Internacional (La Haya, abril de 1986), copatrocinado por la Oficina Internacional del Trabajo (OIT) y el Instituto de Estudios Sociales, se divide en cinco capítulos, más anexos.

## Hemos Leído

El capítulo 1 describe los objetivos y antecedentes del Taller, y los antecedentes de la OIT en relación con la energía y el trabajo de la mujer campesina. El capítulo 2 describe tres estudios de casos en Perú, Indonesia, y Ghana. El capítulo 3 se refiere a las políticas en respuesta a la crisis: planificación de combustible casero y cocinas mejoradas; energía y generación de ingresos; bosques para combustible, alimentos e ingresos; y planificación nacional de energía y necesidades familiares. En el capítulo 4, las agencias donantes y otras agencias internacionales presentan las políticas de cooperación técnica, programas y constreñimientos y se explica el enfoque de la OIT para los proyectos sobre la energía y el trabajo de la mujer campesina. El capítulo 5 resume los principales hallazgos y propuestas para la acción discutidos en las sesiones plenarias y los grupos de trabajo.

---

**Linking Energy with Survival: a Guide to Energy, Environment and Rural Women's Work** (*Energía y Supervivencia: una Guía del Trabajo Energético, Ambiental y Rural de la Mujer*), OIT, Ginebra, 1987, 34 págs., inglés.

Este folleto se basa en un proyecto interregional de la OIT sobre la energía y el trabajo de la mujer rural. La Parte Uno sintetiza los resultados de la investigación, documentando el impacto del deterioro energético y ambiental sobre el trabajo y las necesidades básicas de

la mujer rural. La Parte Dos demuestra, a través de proyectos exitosos y estudios de casos (Níger, Etiopía, Sudán y la India), cómo las estrategias energéticas pueden utilizarse para promover cuatro objetivos claves del desarrollo: necesidades básicas de la gente, empleo, crecimiento sostenible en armonía ambiental, participación y autosuficiencia.

La Parte Dos contiene además directrices generales para estrategias de combustible casero, programas de eficiencia en la cocina, proyectos sociales de foresta, y planificación energética con los pobres. Descripciones de proyectos exitosos y relatos de personas que participaron directamente en ellos le agregan un toque vivaz. Se incluye una lista concisa de fuentes y publicaciones sobre energía de la OIT. Para mayor información, escribir a: Punto Focal de Energía/OIT, CH-1211, Ginebra 22, Suiza.

---

**Bura Fuelwood Project: Domestic Fuel Economy** (*El proyecto de leña de Bura: la economía doméstica de combustible*), Arja Vainio-Matilla, Universidad de Helsinki, Instituto de Estudios sobre el Desarrollo, 1987, 164 págs., inglés.

Este informe presenta el análisis de la primera fase de un proyecto experimental de plantación/riego de madera para combustible y disseminación de hornos en la región Bura al Sureste de Kenia.

Para el análisis económico y social

de los patrones actuales de producción, distribución y consumo de combustible en Bura se utilizó una metodología de investigación/acción participativa, que también fue utilizada para determinar cómo reducir el consumo de madera para combustible a un nivel aceptable e identificar alternativas de combustible; para analizar las estructuras y organizaciones sociales existentes de modo de obtener la máxima participación de los habitantes en el proyecto, y para planificar la administración de la plantación a nivel del pueblo.

El informe recomienda un enfoque más amplio del proyecto a fin de cubrir todas las necesidades de los habitantes relacionados con el bosque, así como de la población de los alrededores, y que esas necesidades sean identificadas por las personas de las que se espera participación, especialmente las mujeres.

Otras sugerencias incluyen una orientación más fuerte hacia las organizaciones existentes para el desarrollo local, así como un esfuerzo especial para estimular la tecnología desarrollada localmente. Se debería adoptar un enfoque más amplio del proyecto sobre la problemática de la crisis energética, y considerar seriamente el uso de residuos agrícolas como fuente de energía eléctrica. Esta práctica reducirá la presión sobre la foresta fluvial y proporcionaría una alternativa a la plantación irrigada de madera para combustible. Los recursos disponibles en la región en términos de tallos de algodón y mazorcas de maíz justifican este enfoque. □

# Biblioteca

## Publicaciones del INSTRAW

**Las Mujeres y la Cooperación Internacional para el Desarrollo: Comercio e Inversión, un estudio preparado para el INSTRAW por el Instituto Norte-Sur, INSTRAW, Santo Domingo, 1987, 70 páginas, español.**

El primer capítulo cubre las tendencias en la agricultura y la industria, la evolución en las políticas económicas de los países en desarrollo, el rol de las empresas transnacionales, y el comercio entre los países desarrollados y en desarrollo. El segundo capítulo examina algunas de las tendencias actuales en el trabajo de la mujer en los países en desarrollo, incluyendo la agricultura, los sectores formal e informal, el comercio local, los servicios domésticos y personales.

El último capítulo presenta dos estudios de casos que analizan la situación de la mujer obrera en industrias específicas en países en desarrollo: la electrónica, y la textil y de la aguja. Mientras estas industrias tienen mucho en común —mano de obra relativamente intensa, bajos salarios y bajo nivel técnico, además de ser grandes industrias de exportación, con una fuerza laboral predominantemente femenina— tienen también grandes diferencias. Mientras que la electrónica es una de las industrias más modernas, la textil y de la aguja son de las más antiguas. La industria electrónica se debe casi exclusivamente a las inversiones extranjeras de las corporaciones transnacionales dirigidas hacia el mercado de exportación, mientras que la industria textil y de la aguja por lo general han tenido raíces empresariales nativas y se concentran en los mercados domésticos.

El estudio examina la posición de la mujer en estas industrias desde el pun-

to de vista de la oportunidad, salarios, sindicalización, capacitación técnica, productividad, peligros para la salud, y condiciones generales de trabajo.

La traducción al español de este estudio es una cortesía de nuestro punto focal en España, Instituto de la Mujer, Ministerio de la Cultura, Madrid.

**Contribution à l'étude du besoin actuel de renforcement des mécanismes nationaux visant à intégrer les femmes aux projets de développement, un estudio de la Comisión Económica para Africa/INSTRAW, francés, de próxima publicación.**

Luego de examinar las características de los mecanismos nacionales en Africa y sus cambios desde 1975, el informe presenta dos estudios de países, Etiopía y Zimbabwe. Primero se analiza la Asociación Revolucionaria de la Mujer Etíope (REWA), sus objetivos, funciones, responsabilidades, programa de acción y estructura organizativa. En Zimbabwe se examina al Ministerio para el Desarrollo Comunitario y la Condición de la Mujer, sus diferentes unidades, programas, y objetivos generales y específicos.

No obstante los esfuerzos realizados durante los últimos años, dice el estudio, la participación de la mujer en el desarrollo aún no alcanza las metas propuestas. Analizando las razones, se mencionan los valores culturales, la situación económica, los mecanismos psicológicos que perpetúan los estereotipos, el difícil acceso a los recursos financieros, tecnológicos y educativos, y el hecho de que la mayor parte de las mujeres trabaja en sectores (agricultura de subsistencia y empleo marginal) que pasan en gran medida desaperci-

bidos en la planificación nacional.

Los anexos presentan un recuento extensivo de tres cooperativas en Zimbabwe, y los programas que tienen distintos ministerios sobre la condición de la mujer, con sus objetivos, cronograma y recursos necesarios.

**Métodos para Medir las Desigualdades entre el Hombre y la Mujer (de próxima publicación).**

Este informe técnico es una secuencia lógica del primer trabajo emprendido por el INSTRAW y la Oficina de Estadísticas de la ONU para mejorar los conceptos, métodos, y el acopio de datos e indicadores sobre la mujer. Analiza la siguiente fase de la investigación: el análisis de los datos existentes y aquellos recién adquiridos.

Principalmente, el informe examina diversas metodologías y mediciones analíticas que se han propuesto y utilizado en estudios nacionales para medir las desigualdades entre el hombre y la mujer, y los cambios de las mismas a través del tiempo.

Este informe se ha mantenido a propósito, relativamente simple para que pueda aplicarse en los países en desarrollo tan ampliamente como sea posible. Sin embargo, extiende el concepto y la metodología para analizar las diferencias de género.

El énfasis yace en las técnicas para el análisis de las diferencias de género a través del tiempo —un aspecto importante que se ha descuidado bastante, a pesar de la obvia necesidad de un marco analítico y conceptual dinámico que facilite la investigación y la discusión de políticas sobre las diferencias de género dentro de una perspectiva a largo plazo. □

# Ya es Hora de Actuar

## • EN NUEVA YORK

Extracto del mensaje del Secretario General, Javier Pérez de Cuéllar:

*"Hoy en día, como resultado del Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer, que movilizó el apoyo global para mejorar el estatus de la mujer, tenemos una agenda global cuidadosamente modelada para mejorar la condición de la mujer. Tenemos pruebas visibles de un compromiso creciente y profundo para redefinir el desarrollo y el progreso con la mujer como un actor principal, así como para elaborar nuevas imágenes de la sociedad que incluyan la igualdad en el hogar y en el trabajo. En el proceso, se ofrecen nuevas oportunidades para eliminar los estereotipos de género, actitudes y prácticas que también limitan e inhiben al hombre.*

*Los problemas de discriminación por sexo existen tanto en países desarrollados como en países en desarrollo. Por ejemplo, el no poder reconocer y asistir al número creciente de mujeres jefas de familia pone en peligro el futuro de un número creciente de niños en todo el mundo. No poder ayudar a la mujer agricultora ha contribuido a disminuir la autosuficiencia alimentaria.*

*Hacer énfasis en el lugar de la mujer en el proceso de desarrollo ya no se ve puramente en términos de equidad contra eficiencia. Más bien, se está reconociendo que los componentes relativos a la mujer no deben ser una idea tardía en la preparación y diseño del proyecto, pero deben integrarse a los fundamentos de cada proyecto y programa.*

*Cualquier ataque serio a la pobreza está destinado a fracasar si la mujer es ignorada. Por eso, en los proyectos designados para el sector rural, donde viven la mayoría de las mujeres del mundo, el enfoque no debe ser sólo la reducción de la labor monótona de las tareas del campo y quehaceres domés-*

*ticos de la mujer, sino también sobre su rol económico.*

*Al celebrar el Día Internacional de la Mujer en 1988, debemos igualmente observar las implicaciones de género en la crisis de la deuda que amenaza a muchas naciones en desarrollo. Durante el proceso de ajuste estructural, los países que se esfuerzan por reducir su deuda confrontan elecciones dolorosas. Es necesario asistir en el diseño de políticas de ajuste para que la carga impuesta sea distribuida de manera equitativa y que la mayoría de los más pobres —un gran número de los cuales son mujeres— no sufran de manera desproporcionada...*

*Hoy, en el Día Internacional de la Mujer, ratifiquemos nuestro compromiso con las metas de mejorar la condición de la mujer en todo el mundo. El principio legal debe convertirse en una práctica real". □*

## • EN GINEBRA

El Grupo sobre la Igualdad de Derechos para la Mujer en Ginebra y el Sub-Comité de ONG sobre la Condición de la Mujer organizó, con el apoyo técnico de los Servicios de Información de la ONU, un seminario llamado *La Mujer: Un Recurso Mal Utilizado*.

El seminario hizo recomendaciones para someter a la Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer a fin de lograr la completa integración de la mujer en la toma de decisiones en varios sectores.

Varias recomendaciones tratan la promoción de la mujer en el campo profesional en la ONU, las barreras de facto para la carrera y movilidad de las mujeres, y la estricta división entre el personal profesional y general. El grupo también expresó su apoyo para la continuación del trabajo de la Coordinadora para las cuestiones de la mujer en la ONU.

Dijo el grupo que debería pedirse a

los gobiernos que incluyan más mujeres en sus delegaciones, en posiciones de importancia y no limitadas a los temas de la mujer.

Entre las recomendaciones para los estudios que han de emprenderse en el plano nacional e internacional, el grupo señaló que la mayoría de las mujeres trabajan en el sector informal de la economía, en tanto que las decisiones sobre inversión y planificación siguen haciéndose en base a un sistema de contabilidad que refleja sólo el sector formal. La comunidad nacional e internacional debería tomar medidas vigorosas para establecer una contabilidad nacional que refleje la contribución económica de las actividades del sector informal y aquellas domésticas.

Las panelistas participantes fueron: Sylvia Broere Moore (OMS) como moderadora, Joanne Freeman (ICVA), Ingrid Vanore-Spear (ITC), Sonia Heptonstall (Soroptimist International), Perdita Huston (Unión Internacional para la Conservación de los Recursos Naturales), Ophelia Ortega (Consejo Mundial de Iglesias). □

## • EN VIENA

El Grupo sobre la Igualdad de los Derechos de la Mujer en el Centro Internacional de Viena organizó un acto donde hablaron la Sa. Mervat Tallawy, Embajadora de Egipto en Austria y ex-Directora de investigación y capacitación del INSTRAW; la Sa. Marian Donoho, Coordinadora del Grupo en el Organismo Internacional de Energía Atómica; y el Sr. John Mathiason, sub-director de la Oficina para la Promoción de la Mujer. Presidieron el evento la Sa. Marian Awwad, Coordinadora del Grupo en la Oficina de la ONU en Viena, y la Sa. Carol Unterleitner, Coordinadora del Grupo en la ONUDI.

La oradora principal, Sa. Tallawy,

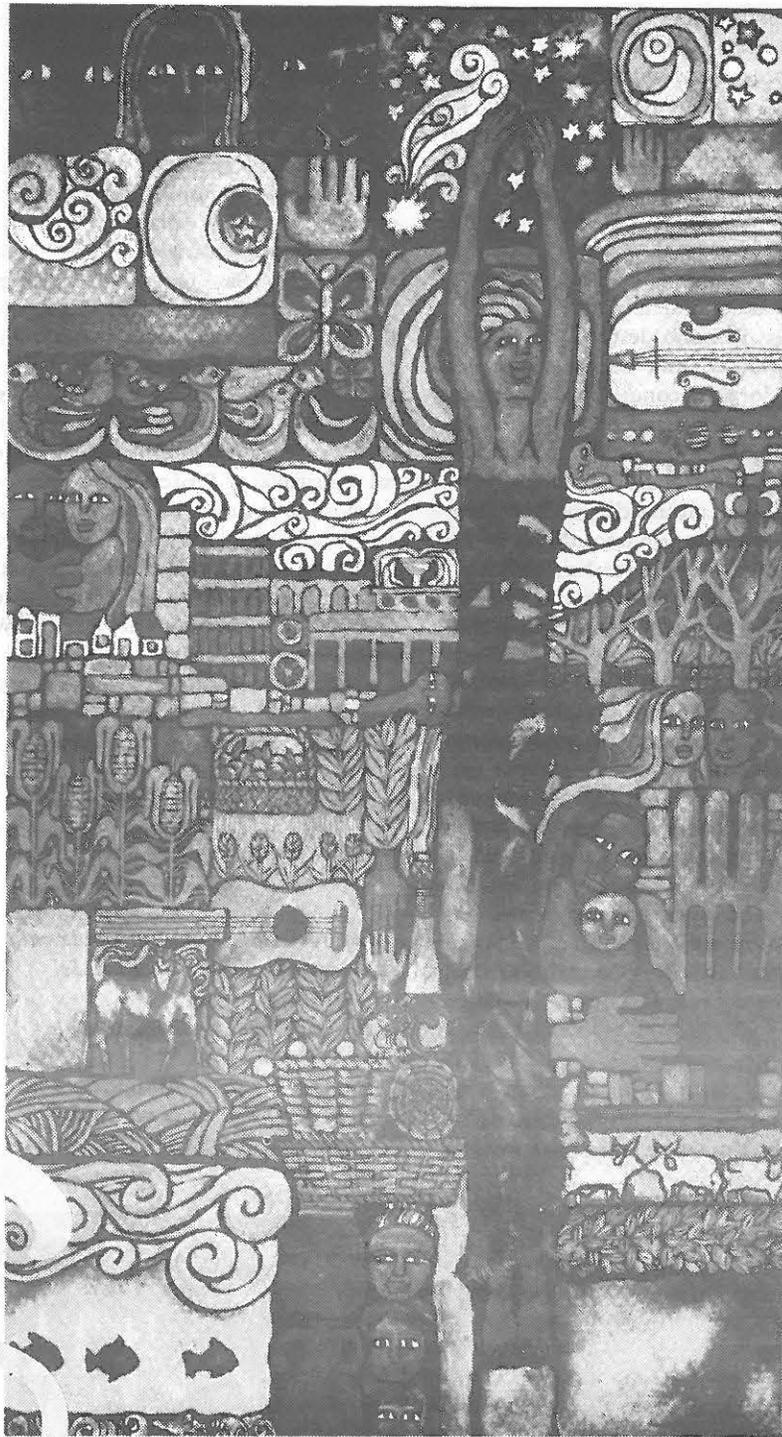
# 8 DE MARZO

## DIA INTERNACIONAL DE LA MUJER

SANTO DOMINGO, REPUBLICA DOMINICANA - Marzo 1983

PAPELES DE AGUELAPRE  
En colaboración con:

- CEDEE • CEPAE • CIPAF
- EQUIPO NOSOTRAS
- ESTUDIOS DE LA MUJER (INTEC)
- IDDI • MUDE • OCSD
- OMIU • INSTRAW • PNUD • UNICEF
- OPS/OMS • PROFAMILIA
- TU, MUJER INC. (CASA DE LA MUJER)
- DIR. GRAL. DE PROMOCION DE LA MUJER



Poster designed by Millarag Quiroga

*Somos!*

recomendó seguir presionando a los responsables de decisiones haciéndoles llegar propuestas positivas, pero también hizo hincapié en los éxitos conseguidos desde el principio de los años 70, tales como estadísticas mejoradas que reflejan la situación real de las mujeres, la creación de mecanismos nacionales, y la atención que dedica la Quinta Comisión de la Asamblea General a los asuntos de mujeres.

La Sa. Donoho destacó varias áreas que requieren una acción específica para mejorar la condición de la mujer en la ONU: actitudes, contratación, desarrollo de la carrera, y condiciones de trabajo, entre otras.

Los logros alcanzados en la promoción de la mujer son unos de los éxitos más importantes de las Naciones Unidas, dijo el Sr. Mathiason, porque en una sola generación hemos visto cambios fundamentales en modelos de comportamiento que existían desde hace miles de años. Sin embargo, añadió, en un contexto de restricciones como el actual, no será fácil implementar el plan a nivel del sistema concebido en 1987 por el Consejo Económico y Social para la primera mitad de la década de 1990. Habrá que utilizar tanto los apoyos políticos como las presiones internas para llegar a esas metas de gran alcance. (Contribución del periódico del personal de la ONUDI). □

## ● EN SANTO DOMINGO

Por segunda vez, los Cantores de las Naciones Unidas se unieron a nuestra

celebración. Tan vibrantes y amenos como siempre, nuestros colegas de la Sede de la ONU en Nueva York compartieron con nosotras canciones folklóricas de todo el mundo.

Más de 150 personas, entre ellas los miembros de la familia de la ONU en el país, cantaron y aplaudieron junto a los Cantores, dirigidos por John Motley. La Sa. Jaqueline Malagón, Miembro Ex-Oficio de la Junta del INSTRAW por la República Dominicana, y la Sa. Sirkka Korpela Torres, Representante Residente Auxiliar, se dirigieron a los presentes. En nombre de la Asociación Dominicana de Mujeres Ejecutivas y Profesionales, que celebraba su primer aniversario, la Sa. Josefina Espaillat, regaló flores al INSTRAW y a los Cantores. A continuación presentamos un extracto del discurso de la Directora del INSTRAW, Dunja Pastizzi-Ferencic.

*"El año pasado, siguiendo una iniciativa del INSTRAW, se produjo un afiche junto con otras organizaciones nacionales e internacionales que trabajan con la mujer en el país. El texto, de una poeta dominicana decía:*

*(somos) más de la mitad de la vida.  
(hacemos) más de la mitad del trabajo.  
(vivimos) más de la mitad de la pobreza.  
(tenemos) más de la mitad del amor.  
(tenemos) más de la mitad de los sueños.*



Los Cantores de la ONU y el INSTRAW celebran el 8 de marzo, Día Internacional de la Mujer, en Santo Domingo. Centro: Gloria Pearce, del Secretariado de la ONU en Nueva York. Extremo derecha: el Director John Motley.



Botón realizado por el Departamento de Información Pública del Secretariado de las Naciones en Nueva York.

El afiche de este año sólo dice: SOMOS. Queriendo decir que nosotros, las mujeres del mundo:

Somos trabajadoras incansables, dentro y fuera del hogar, en la doble jornada que prolonga las horas de trabajo y acorta las de ocio.

Somos, con nuestro trabajo productivo y reproductivo, contribuyentes importantes a la economía nacional. Somos igualmente productoras olvidadas cuyo trabajo no es visto en las estadísticas oficiales, ciegas para ver nuestro trabajo productivo entrelazado con nuestras responsabilidades familiares y domésticas.

Somos productoras olvidadas, cuyo trabajo no es reconocido en el sistema de cuentas nacionales; olvidadas al momento de asignar beneficios, pero no cuando se requiere trabajo callado y firme.

Somos las trabajadoras invisibles, en los campos, en las ciudades, en el hogar, y especialmente en el sector informal de la economía, donde un gran porcentaje de la población mundial encuentra su único ingreso.

Somos luchadoras incansables por la igualdad, la paz y el desarrollo, porque sabemos que uno no tiene sentido sin los otros dos.

Somos, en el Día Internacional de la Mujer, mujeres llenas de orgullo y alegría, celebrando la contribución de la mujer a la economía, a la cultura y a la vida.

Gracias por estar con nosotras en este día feliz. Gracias por cooperar con nosotras cuando llegó la hora de actuar: ya". □

---

# La Junta de Consejeras

INES ALBERDI  
España

BERTA TORRIJOS DE AROSEMENA  
Panamá

ELENA ATANASSOVA LAGADINOVA  
Bulgaria

DANIELA COLOMBO  
Italia

FABIOLA CUVI ORTIZ  
Ecuador

AWA DIALLO  
Mali

A. SUDIARTI LUHULIMA  
Indonesia

GULE AFRUZ MAHBUB  
Bangladesh

TAWHIDA OSMAN HADRA  
Sudán

SIGA SEYE  
Senegal

KRISTIN TORNES  
Noruega

## Miembros Ex-Oficio

Una representante del Secretario General  
La Directora del Instituto  
Representantes de las cinco Comisiones Económicas  
Regionales de las Naciones Unidas  
Una representante del Gobierno de la  
República Dominicana

---

# Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación de las Naciones Unidas para la Promoción de la Mujer

---

## INSTRAW

**INSTRAW**  
**noticias**   
MUJER Y DESARROLLO

El propósito principal de INSTRAW Noticias es informar sobre el trabajo del Instituto y, al hacerlo, registrar las tendencias que toman las investigaciones, diseminar materiales de capacitación y promover el trabajo de redes sobre la mujer en situaciones de desarrollo a nivel mundial. La política editorial del INSTRAW es seleccionar eventos, noticias y asuntos asociados con los programas y actividades afines.

INSTRAW Noticias se publica en inglés, español y francés, con una circulación de 12,750 ejemplares y distribución gratuita.

Pueden dirigir sus preguntas, cambios de dirección y cartas a:

INSTRAW, Apartado Postal 21747,  
Santo Domingo, República Dominicana;  
teléfono/facs (809) 685-2111;  
telex (326) 4280 WRA SD.

Oficina de apoyo en Nueva York:  
Habitación S-2294, Naciones Unidas,  
Nueva York, N.Y. 10017  
teléfono (212) 963-6951.

Los artículos pueden ser reproducidos.

Rogamos citar la fuente, INSTRAW Noticias.

Las cartas y los comentarios de los lectores son bienvenidos.

Las cartas extensas pueden ser editadas por razones de espacio.